

# ROMÁN KÖLZŐKBŐL

Fordították:

BRÁN LŐRINCZ

szamosszéplaki gör. kath. plébános és

RÉVAI KÁROLY

az Erdélyi Irodalmi Társaság tagja, a

Teleki Társaság elnöke.

TÁRGYBÁNDÁ.

Ára 2 korona.



Simon Aurél és T. Kiadóváltó



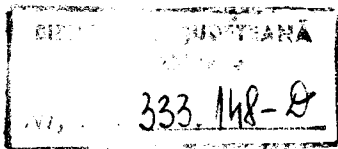
-1910-

099.3. Ulmeanu de Jos  
Biblioteca jud. Baramures

Sonatie din partea  
fam. Noptei Ulmeanu  
din Satu Mare  
la 2 oct. 1987.



\*333148\*



## Előszó.

Volt idő és boldog idő volt az, amikor hazánkban a népek testvéries szeretetben éltek egymással, szívesen ragaszkodtak hazánk intézményeihez és nem kívánczoltak kifelé.

Volt idő, amikor a magyar szívesen beszélt a nemzetiségek nyelvét s különösen a régi Erdélyben, amiként *Józsika* Mária bárónő gróf Gyulai Józsefné román verses gyűjteménye is mutatja (gróf Kuan Géza könyvtárában Marosillyén) még a legfelsőbb körökben is érdeklődtek a román népdal iránt, megértették a nép keserveit és énekelték a dalt:

Câte paseri sunt în lume

Toate cină si s'alina,

Numai eu n'am ce cina,

Nici unde me alina.

Volt idő, amikor magyar emberek irtak románul, érdeklődtek a nyelv és néplélek kincsei iránt. Ikkor adtak a román kultúrának és megvetették annak alapjait.

Elmula minden.

A szeretet, a békességes együttérzés napját sötét felhő borította el éppen akkor, amikor a magyar a régi hagyományok alapján a szabadságot, a testvériséget és

az egyenlőséget a törvénybe igtatta. Beállott egy káráiban megmérhetetlen félreértés s azóta bizony közéletünkben az egymásközi érintkezés hideg és sűrű.

Bizom abban, hogy az a felhő, amely a napot vastagon beborította; hogy visszatartson tőlünk minden világosságot és meleget, míg el fog oszolni; eljő még az idő, a melyben hazánk nemzetiségei ismét megértik egymást s egy közös gondolatban egyesülve lelkesen fognak együtt működni egy közös cél felé: boldogítani a szép Magyarországot. Ha nem volna meg ez a reménységünk — sokat kellene szomorkodnunk a sötét jövő miatt, amelyben annyi erő, annyi érték menne hiába tönkre, ami a hazát boldogíthatta volna.

És van is elég tér, ahol a politikai küzdelemben megfásult lélek megpihenhet. Ilyen a *költészet*. A kagyló keblében termő drága gyöngy közkinccs, értéke mindenütt egy. A költők lelkéből, agyából kipattanó nagy gondolatokat egyformán megértik a világ minden zugában. Csak közvetíteni kell a nyelv útján tovább és tovább s a népek, s az emberi tudás közkinccseivé válnak mindenütt.

Azért őszinte örömmel vehetünk minden parányi munkát, ami ezen a téren megnyilvánul és hazafias lelkesedéssel üdvözölhetünk minden munkást, aki ezen a semleges téren a kölcsönös megismerés útjait egyengeti.

Bizony mondhatom, kevesen dolgozunk ezen a téren.

A múlt esztendőben Bukarestben elhalálozott *Dariu* (Vointa Nationala munkatársa) még fordítgatott

szépirodalmi dolgokat a magyarból, különösen *Jékai Mór* beszélyei iránt viseltetett előszeretettel, *Cega* román költő, Madách „Ember tragédiája”-nak lefordításával magának elérhetetlen érdemeket szerzett, az „*Un-garia*”-ban sűrűn fordítják Petőfit, Aranyt, Vörösmartyt s más kiváló remekírókat a beszélyirodalomból, — ezzel aztán el is végeztek mindent ; valamelyes nagyobb forgalommal ezen a téren nem találkozunk.

— A magyar irodalomban még kevesebb munkát fordítanak a román szellem kincseinek megismerése körül. A kiváló költő és fordító *Révai Károly* nyomdokain senki sem halad.

Most a románok sorából emelkedik ki egy lelkes férfiú *Brán Lőrincz* szamoszszéplaki lelkész egy költői lélek, akinek ezt a verskötetét melegen ajánlom a magyar olvasó közönség figyelmébe. Több román költőnek (*Vlăhuța Cugler Matild*, *Naum Cosbuc*) egyes jeles költeményeit adja remek fordításban *Révai Károly*lyal egyetemben. Legtöbbet szerző *Eminescu*-ból fordít, akinek halála 20 éves fordulóját csak nem rég ünnepelte meg a román világ, a nagy költő szellemének minden lehető emberi elismeréssel adózván.

Ez a kötet, bár szerény, írójának megszerzi az ~~elismerés-koszoruját~~, mert amig egyfelől a magyar irodalmat gazdagítja, addig a kölcsönös megismerésben utat mutat, amelyen vajha minél többen haladnának.

Ez volna a mi közös célunk, közös óhajunk.

Kolozsvárt, 1909. augusztus 10-én.

**Dr. Moldován Gergely.**



BRÁN LÖRINCZ FORDÍZÁSAI



## Mortua est.

(Eminescu.)

Pislogó mécs mely ég nyirkos kripta falán  
Haragnak kongása az éjféli órán  
Egy álom mely szárnyát fájdalomba mártja,  
Ugy költöztél te is egy másik hazába.

Elmentél a mikor derüs virány az ég  
Ezüst vizek felett csillag özöne ég.  
S a bárány felhőket, mik usznak a légben  
Az éj királynője világítja szépen.

Látlak téged ! mint egy fényes ezüst aranyat  
Az égbe indulva felemelve szárnyad.  
Felhők között jársz már oly bús halaványan  
Fénysugár esőben csillag havazásban.

Egy sugár, mi viszen, egy dal emel téged.  
Fehér márvány karod kebeledre téve :  
Ezt a káprázatot elbűvölve nézem, —  
Ezüst van a vizen és arany a légben.

Hogy halad az űrben a te tiszta lelked,  
Nézem visszamaradt fehér hideg tested,  
Hosszu ruha rajtad, koporsóban vagy már,  
S ajkodon egy mosolyt felejtett a halál.

És kérdem lelkemet, melyet *mar* a kétely,  
Te halavány angyal tölünk mért mentél el?  
Nem voltál te bájos, eszményi és tiszta?  
Vagy tán csillag voltál, mely égbe tér vissza?

Tán lehet hogy ottan tündér várak vannak,  
Miket arany ívvel csillagokból raknak,  
Tüzes patakokkal és ezüst hidakkal,  
Gyémántkő partjukon zengő virágokkal!

És te ottan haladsz, te isteni alak!  
Napként ragyog szemed, sugárból font hajad,  
Aranynyal behintett kék ruha takaród,  
Ékköves koszoru övezi homlokod.

A halál egy Cháos, csillagoknak árja,  
Mig élted lázadó álmoknak hazája;  
Egy világ a halál, napok rózsák benne,  
Mig élted egy üres, egy egyhangu rege.

Vagy tán lehetséges? oh! hogy higgyem én el!  
Hívó eszemet már megszállja a kétely! . . .  
S ha csillagok hullnak s kihül a nap itten,  
Nem-e azt kell hinnem, hogy semmiség  
[minden! ? —

Az ég kárpítja is tán leszakad, szőjjel  
S alá húll a semmi kietlen éjjével,  
Fekete lesz ege a setét világnak,  
Mint muló prédája az örök halálnak.

És akkor, ha így lesz, meleg leheleted,  
Nem tér vissza beléd sem az örök lelked;  
Akkor édes hangod néma leszzen mindég,  
Akkor ez az angyal pornál nem volt egyéb.

És mégis te halott, te szépséges agyag!  
Hozzád érintem én eltörött lantomat,  
Nem panaszlok többé, te ott vagy már távol  
Oda tévedt sugár világ cháoszából!!..

S azután ; ki tudja, mi volna jobb itten ?  
Lenni vagy nem lenni ? mert azt érzi minden,  
Hogy az, a minin esen, fájdalmat nem érez  
S fájdalomé élünk, nem a gyönyöré ez.

Lenni ? Egy örűtség, egy sivár gondolat,  
Meghazudtól füled s szemeid megcsalnak,  
Mit egy század állit, más tagadja lenni ;  
Egy sovány álomnál többet ér a semmi.

Testet öltött álom kergeti az álmot,  
A sir szája pedig nyitva vár reájok,  
Gondolatim pedig agyammal nem birnak.  
Balondként nevessek ? átkozódjam ? sirjak ?

Minek is? hisz minden nem örült fogalom?  
Vagy a te halálod mért történt angyalom?  
Vagy van-e értelme, te mosolygó alak?  
Hogy csak azért ítél, hogy sirba zárjanak??

Hogy há van értelme visszás, áteista  
S halvány homlokodra nincsen Isten írva...



## Elválás.

(Eminescu.)

Drága angyal tőled egy emléket kérjek?  
Nem vagy már magadé, mert téged kérnélek.  
Szőke fürtid közül nem a hervadt rózsát,  
Mit kérek csak az, hogy feledésnek adj át!  
Fájdalmas emléke letűnt szerencsémnek  
Hadd enyésszen az is mint egy elmúlt ének,  
Más és más hab susog, s régi csak a patak,  
Bánat között mit ér, ha az emlék marad?  
Hogy eltűnjünk innen sorsunk azt kívánja  
Mint egy árnyék álma, mint egy álom árnya,  
Miért mától fogva gondomat viseljed?  
Mért számlálnál napot, mulót holtak felett?...  
Mindegy ha meghalok ma vagy pedig holnap,  
Tudom, hogy csakhamar felejtteni fognak,  
Jobb ha nem emlékszik senki többé reám; —  
~~És a multakra, ha visszagondolsz leány~~  
Setét legyen az árny, mely látyollal vonja  
Mintha soha egymást nem ismertük volna,  
Mintha vágy tanyája nem lett volna lelkem,  
S hogy úgy szerettelek, megbocsátd nekem?  
Hadd tűnjék el éltem, ne tördöljél velem,

Fáradt pillám alatt jegecedjék szemem.  
S majdan ha a porom visszatér a porban.  
Akkor ki tudja majd ki vagyok és honnan?  
Hogy honoljon velem örök nyugalom.  
Imádkoznak értem gyászos, siró hangon.  
Vágyam, hogy valaki közel jöjjön hozzám  
S mondja ki a neved lehajolva reám  
S aztán hagyd dobják ki utszélre a testem,  
Mert jobboldgom lesz ott, mint talán e percben;  
A kék messzeségből hollócsapat szálljon,  
Fedje el az eget lezárt szempillámon,  
Orkánok jöjjenek, ragadjanak vélek,  
Testem földnek adva, szívemet a szélnek! . . .

De te virulj szép lány, mint a májusi nap,  
A te ajkad bibor, szemed esti csillag,  
S amint most csodálnak, lássanak virulni  
S ne tudj rólam, amint én sem fogok tudni!



## Miért nem jössz ?

(Eminescu.)

Lásd a fecskék messze szállnak,  
Lehull lombja a vén fának,  
Éket, pompát elvisz az ősz. . . .  
Miért nem jössz ? Miért nem jössz ?

Kebelemre jöjj el megint,  
Üzd el tőlem a bút, a kint,  
Árva fejem hagy pihenjen  
Kebeleden, kebeleden. . . .

Emlékszel-e tudod régen,  
Elbolyongtunk kiűn a réten,  
S karjaimmal kedves alak  
Átfogtalak, átfogtalak. . . .

E világon vannak nők még  
Kiknek szeme lángokban ég . . . .  
— Bármily szépek, bájlók azok,  
Nem olyanok, nem olyanok ! . . .

Szemeidnek bájos fénye  
Ráhull lelkeim éjéjére,  
Estcsillagnál szebb vagy nekem  
Szép kedvesem, szép kedvesem! . . .

Lásd a fecskék messze szálltak,  
Lombja lehullt a vén fának,  
Ékei pompát elvitt az őszt . . .  
Csak te nem jössz! Csak te nem jössz! . . .



## A bűvös vadász.

(Eminescu.)

— Blanka lányom, jól tudod, hogy  
Tiltott szerelem szült téged,  
Azért fogadalmat tettem :  
A zárdában töltöd élted.

Krisztusnak lész menyasszonya,  
Felöltöd az ő ruháját,  
Itt hagyod az álnok népet,  
Itt hagyod a világ zaját !

— Kedves atyám, e világot,  
Ki megunta, hagyja itten,  
De én boldog vagyok benne,  
Hisz itt olyan kedves minden.

Táncz és zene árnyas erdő,  
Ezekbe szerettem belé,  
Nem a zárda bús lakába,  
Sirva gondolnék ki felé !

— Már kimondtam és így léssen,  
Elutazol holnap reggel,  
Hosszu utig rövid idő:  
Készülődni rögtön menj el!

Mintha esztét szedné össze,  
Homlokához kap a lányka,  
Azután mint űrült megyen,  
Megyen, rohan, meg nem állva.

Fehér lova, az a kedves  
Kantározva várja régen,  
Gyorsan fel ül s megint megyen  
Az erdőbe messze, mélyen.

Bokrok közül jő az este,  
Illat terül szerteszéjjel,  
Ég azurján csillag sereg,  
Lent a földön néma éjel.

Mig elér a vén hársfához,  
Addig megyen, addig halad,  
Melynek földig érő lombja  
Rejtve tart egy büvös tavat.

Vadászkürt szól néma éjben,  
Andalítva vizmorajtól,  
Erősebben, erősebben,  
Közelebb és közelebb szól.

Oda hagyja rejtett helyét  
A kis patak elbűvölve,  
Fent a hegyen a magasban  
Őrt áll az éj királynője.

Mint varázstól rezzen a lány  
S nézi hosszan, csodálkozón,  
Hogy egy ifju áll mellette  
Éjfekete habzó lovon.

Szemkáprázat, tünemény ez?  
Hisz ez való! — nézi a lány —  
Kalapjában hársfa virág,  
Ezüst kürt van az oldalán.

A lány földre süti szemét,  
— Soká elmerengve nézett —  
Szívét megszállta valami  
Édes fájó csodás érzet.

És az ifju közelebb jő  
S csókot kér, de csakis egyet,  
Szemét behunyja a lányka  
Azt a szép nagy csillagszemet.

Eltaszítja félkezevel,  
De érzi, hogy ölbe van már,  
Keblet — szívét úgy szorítja  
Kimondhatlan érzelem ár.

Kiáltana, mégsem teszi,  
Ifja vállán pihen feje,  
És a lánynak bibor ajkát  
Elborítja csókközöne.

Dédelgette s beszélt neki,  
És a lányka, arcját rejtve  
Mindenre oly félve felel.  
Hangja édes s olyan gyenge,

Egymás mellett lovagolnak,  
Nem ügyelnek senkire már,  
Egymásra néz vágyó szemök,  
S összejön két csillagsugár.

És ők mennek, folyton mennek,  
Nyájas völgyen, szakadáson,  
Vadászkürt szól néma éjben  
Oly édesen, olyan vágyón.

Szelid hangja szétterül a  
Csendes völgyen, hűs vadonba'  
Távolabb és távolabb szól,  
Hangja halk és olyan tompa.

Fent a hegyen, a magasban  
Őrt áll az éj királynője,  
Rejteket helyét odahagyja  
A kis patak elbűvölte. —



## Ha lomb susog. . . .

(Eminescu.)

Ha lomb susog ablakomnál  
S nyárfa levél reszket, —  
Azért van, hogy rád gondoljak  
S feléd közeledjek. —

Ha a tóban csillag fürdik  
Világítva mélyét, —  
Azért van, hogy felébreszse  
Szívem szenvedélyét.

Ha a felhők sátora közt  
A hold süt le szépen, —  
Azért van, hogy rád gondoljak  
Örök üdvösségem !



## Kamadeva.

(Eminescu.)

A szerelem fájdalmával  
Lelkem gyógyíthatni hittem  
S elé hívtam álmaimban  
Kamadeva indus istent.

Ő eljött a kevély ifju  
Lovagolva papagályán,  
Pajzán mosoly játszadozott  
Az ő piczi koral száján.

Szárnyi vannak, s fegyver gyanánt  
Virágokkal teli öve,  
Melyeket ő megmérgezett  
S Ganges buja partján nőnek.

Ijjára tett egy virágot  
S éppen szíven talált engem,  
És azóta minden éjjel  
Ébren sirok fekhelyemen.

Kinozni jött nyilaival  
Melyeket ő mérgezett meg,  
Az Égnek a kevély fia  
S a hívságos Képzeletnek.\*)



---

\*) Az indus mīthologia szerint Kamadeva a szerelem istene. Apja az Ég, anyja a Képzelet Papagályon lovagolva rajzolja, kezében íjj, az íj karja méhekből van összeállítva, a nyilak pedig az Ambra fának rózsaszínű virágai —

## Idő hullámiból. . . . (Eminescu.)

Idő hullámiból feltünsz drága angyal  
Márványkarjaiddal s kibontott hajaddal,  
Néma, fehér orczád bús, halavány nagyon,  
Átélt fájdalomnak árnya rajta nagyon.  
De szemeid most is oly varázsszal bírnak,  
Csillagok közt nő vagy, és nők között csillag!  
A te büvös arczod merengővé tészem,  
Szemem könnyyel telik, s imádatlalt nézem  
Miként vennélek ki idő tengeréből?  
Az én kebelemhez mint emeljelek föl?  
Arczod hadd érintse az én könyes orczámt,  
Szívjam ki a lelked ajkam égő csókján,  
S hogy felmelegítsem elhidegült kezed,  
Az én kebelemre, szívem fölé tegyed.

De jaj! hova tűnsz el, ismét hova lettél?  
Drága, imádott lény ismét ködbe vesztél! . . .  
Ismét magam vagyok, lehanyatlak karom,  
S bennem vízióknak bus emléke nagyon.  
Hasztalanul nyulok kedves lényed után,  
Nem vehetlek hozzámt,— vissz az időhullám. . . .



## Már az álmos. . . .

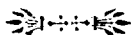
(Eminescu.)

Már az álmos kis madárka  
Felkeresi rejtett lakát,  
Eltűnik a lombok között:  
— Jó éjszakát!

Mig a setét erdő hallgat,  
Patak sir a faluvégén,  
Szunnyad a virág a kertben  
— Aludj békén!

Megy a hattyu hallgatagon,  
Nyugvó! keres a nád között. . . .  
Őrangyalod ott lebegjen  
— Álmod fölött!

Az éj bűvös csendje fölött  
A hold sugár kévét bocsát,  
Minden álom, minden összhang  
— Jó éjszakát!



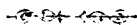
## Nem értesz meg! . . .

(Eminescu.)

E világon nincsen olyan becses nekem  
Mint a varázs, a mely téged körülveszen,  
Hiszen melyik lényért, hogy ha nem térted  
Pazarolnék balul egy reménydus éltet?  
Mesékért, álmokért mérlegeive szavat  
S enyésző hangjával téged átfogjalak.  
Képzelet lánczával kössek tűnő álmot  
Hogy ne lássam soha a bús valóságot.

---

És most, mikor eszem rabja szépségednek  
S minden sebet tőled úgy veszen mint éket,  
Mikor olyan szépnek, bájolónak tűnsz fel,  
Hogyha rám tekintesz csillagszemeiddel,  
Most, mikor szerelnem, amit érted érzek,  
Tiszta, mint a varázs, mely körülvesz téged,  
Mint a vágy, mely ott ég egyesülés után  
Fény és sötétség közt, márvány véső után,  
Mikor vágyam oly szent s érzek olyan mélyen,  
Hogy ily érzés nincs több se földön se égben,  
Mikor boldoggá tesz minden, ami tied,  
Kezed szorítása, szavad, remegésed,  
Mikor talánya vagy egész életemnek:  
— Most látom szavadból, hogy te nem ér-  
(tesz meg!)



## Mikor eszembe jutsz. . . .

(Eminescu.)

Mikor eszembe jutsz mint egy tündér álmom  
Éjszak jéghegyeit magam előtt látom.  
Csillag nem ragyog már fent a szürke égen,  
Még a hold is elvész a távol ködében.  
Hullám hátán usznak jégből ezer hegyek,  
Elfáradt kismadár repül azok felett;  
Nyugat felé szállott egy kis madárcsapat,  
Hűtelen kis társa is azokkal haladt.  
Fájdalom fogja el, búsan néz utánok  
S kimerülve hull el — viszik a hullámok,  
Átéltve a multat egy rövidke perczben. —

— — — — —  
Egyre távolodunk mi is mind a ketten!  
E porhüvely kihül, egyre hülök, fagyok  
Mig rád örök reggel hajnalfénye ragyog!



## Távol tőled. . . .

(Eminescu.)

Távol tőled itten, minden oly bús, néma,  
Borus életemre rá gondolok néha.  
Ugy tetszik, hogy már is nyolczvan évet éltem,  
S hogy vén vagyok, mint a tél s te halott vagy régen.  
Visszaemlékezés fájó harmat cseppje  
Ráhull az én fáradt sivár kebelemre,  
A szél ujjáival játszik ablakomon,  
Én meg képzeletben regék szálát fonom,  
S akkor, félhomályban előttem elvonulsz,  
Kezed olyan hideg s szemed könyekben úsz.  
Sóhaj kél ajkadon, szólni akarsz nékem  
S általfogod nyakam karjaiddal szépen,  
Én meg kebelemhez szorítalak téged  
S csókban egyesül két boldogtalan élet. . . .  
. . . Visszaemlékezés hangja némuljon el!  
Feledjek el mindent, amit birt a kebel,  
Feledjem el azt is, mint csaltál te engem. . . .  
. . . Vén vagyok, mint a tél, s te meghaltál régen.



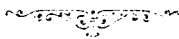
## Óh, anyám! . . .

(Eminescu.)

Óh anyám, én anyám! Kődéből a multnak  
Mint ha hangod szólna, ha lombok susognak.  
Beomlott sirodnak mohos fája felett  
Tépik a falombot az őszi zord szelek.  
Mint ha hangod szólna, ha falevél zörög,  
— Örökké így van ez s az álmod is örök!

Ha meghalok, kis lány, ne gyötörjön bánat,  
Törj le számomra egy szomorufűz ágat,  
Ültesd le siromra, mélyen be a földbe,  
Hadd omoljon reá szemeidnek könye;  
Idővel megérezem árnyát sirom fölött,  
— Örök lesz az árnyék s az álmom is örök!

De ha együtt halnánk. -- így rendelné sorsom --  
Ne a temetőbe, mert az setét ódon, —  
Patak zugó partján temessenek minket  
És egy koporsóba tegyék teteminket  
Ott leszel örökké az én szívem fölött,  
— Örök lesz a moraj s az álmunk is örök!



## Melancholia.

— Eminescu. —

Sötét felhők között ut nyílott az égen,  
A méla hold azon oly fehéren mégyen,  
Ezer fáklya között oh aludjál, nyugodj. —  
Eztüst lepel takar, azurkék a sírod. —  
Mily szép mauzoleum a te sírod, mi szép.  
Éjnek királynéja, imádott királyné!  
Némán, elmerengve honol most az éjel.  
Föld felett egy fényes fátyol terül széjjel,  
A lég sziporkázik s mindent fehérbe von,  
Épületet, romot fényes, néma sikon. —  
Örködik a sírért hajlott keresztjével,  
Korhadt, bús fejfára setét bagoly száll fel.  
Hangot át a kolomp, inog a harangláb,  
És a setét démon légben haladva át  
Megérinté hallkan fenn a nagy harangot  
És az olyan tompa, fájó hangot adott.

---

Romba' van a templom.  
Olyan néma, komor s fala olyan ódon. —  
Törött ablakokon és ajtónyíláson  
Hideg őszi szél fuj nedves éjszakákon.

**Bent** a templom falán s oszlopokon sorba  
**Látszik** fakult festés időrongált nyoma.  
**Pap** helyett egy tücsök cziripel az éjben,  
**Kántor** helyett egy szű rág a falban mélyen.

— — — — —

A hitéret festé szivemben e képet,  
Ez tiltetett belé bűbajos regéket,  
Világzaja között ezek mind elszálltak  
S amik megmaradtak, csak bús, rideg árnyak !  
Benső világomat hasztalanul nézem,  
Ott egy lankadt tücsök ciripel az éjben,  
Kezemet e szívre teszem, de hiában !  
Serceg, mint a szű a koporsó deszkában.  
Ugy tetszik életem, hogy úgy folyik, szalad,  
Amint elbeszéli egy idegen ajak.  
Mintha nem is lenne, mintha én sem lennék,  
Ki az, aki rólam mondja ezt a regét ?  
Oda tartom fülem s szaván nevetek még,  
Min! a más fájdalomán, mintha halva lennék. . . .



## G l o s s a.

(Eminescu.)

*Idő mulik s jó az idő,  
Minden régi és új minden;  
Hogy mi a rossz és a jó mi,  
Gondolkozva állj meg itten.  
Ne remélj a sorstól sokat,  
Ami hullám aként megyen,  
Mikor szólít, mikor nőgat  
Maradj hideg érzéktelen. —*

Sok történik szemünk előtt  
S hallomásból tudunk sokat,  
Ki tarthatna számon mindent  
S hallgatná a bolondokat ?  
Vonulj el a világzajtól,  
Tenmagadat vegyed elő  
Ha hívságos lármájával  
*Idő mulik s jó az idő. —*

S ne billentse serpenyőjét  
Mérlege a rideg észnek  
A perczekre, melyek balgán  
Képzelt boldogságra néznek.

Élteti a hiu remény  
— Pillanat bár léte itten —  
Annak, aki azt ismeri,  
*Minden régi és új minden!*

Mint színházba' e világban  
Csak nézőnek képzeld magad;  
Habár soknak egy parancsol,  
Érdemei ritkán vannak. —  
Veszekedjék, avagy sirjon,  
Ne állj véle vitatkozni,  
Tanuld meg a játékából,  
*Hogy mi a rossz és a jó mi.*

A jövő és ami elmúlt,  
Az időnek Jánus arcza,  
Kezdetét látja a végén,  
Aki eztet felíoghatja. —  
Mind ami volt, mind, ami lesz,  
A jelenben megvan minden,  
De hivságos lételőkről. . .  
*Gondolkozva állj meg itten!*

Ugyanazon törvényeknek  
Vagyon minden alávetve,  
Sok ezer év, hogy a világ  
Fennáll sirva és nevetve.  
Más szereplők s a mű csak az,  
Más száj beszél ismert szókat,  
S ha csalódás alig ért is,  
*Ne remélj a sorstól sokat!*

Ne remélj, ha a méltatlan  
Győzelemre készít utat,  
S habár benned lángész honol,  
Buták mégis felülmulnak ;  
S meg ne ijedj a homályba  
Amely szülte, visszatérnek,  
Balgán ne szegődj hozzájok,  
*Ami hullám, aként megyen.*

Szirénhangot szólaltatva  
Aranyhálót vet a világ,  
Szüksége van uj alakra,  
Őrvénybe csalogatna hát. —  
Ne menj vakon ! Ne figyelj rá !  
Kertöld a hívókatokat  
S ne figyelj a hazug szóra,  
*Mikor szólít, mikor nógat.*

Megbántottak ? Eredj félre !  
Gyaláztak tán ? Ne vedd számba !  
Mit keresnél közöttük te  
Az ő semmiségük látva ?  
Élje át e sivár létet,  
Aki ennek rabja leszen,  
Ne hordd a szivedet véled,  
*Maradj hideg, érzéketlen !*

Maradj hideg érzéketlen,  
Mikor szólít, mikor nógat,

Ami hullám, aként megyen,  
Ne remélj a sorstól sokat.  
Gondolkozva állj meg itten,  
Hogy mi a rossz és a jó mi,  
Minden régi és új minden,  
*Idő mulik s jó az idő. —*



Ha . . . .

(Eminescu.)

Ha kívül e bús szív,  
Majd ha halott leszek,  
Hol közel a tenger,  
Oda temessetek!

Nem kell szép koporsó  
Czifraságok, pompa,  
Ágyam legyen a fa  
Hervadozó lombja.

Erdő közelében  
Édes lesz az álom,  
Ringó habok fölött  
Szellő sirjon lágyan.

A vizek panaszát  
Hallgassam csendesén,  
Mikor a hold ragyog  
A közel fenyvesen.

Én utánam senki  
Könyeit ne ontsa,  
Őszi szél sirasson  
S a fa hervadt lombja.

Elenyészön, távol  
Nyájkolompja kongjon,  
Virágját a hársfa  
Hervaszsa siromon.

Nem bolyongok többé,  
Közöny nem lesz velem,  
Hír és emlékezet  
Veszik elé nevem.

Vénusz csillag megint  
Rám ragyog estenden,  
Mikoron áthatol  
A közel fenyvesen.

Szenvedélytől sir a  
Tenger vad danája,  
Én régen por leszek,  
Magános és árva !



## Esti csillag.

— Eminescu. —

„Volt egyszer“ így kezdtem én is,  
Mint meséket talán,  
Volt egyszer, de nagyon régen  
Egy szép királyleány.

Szüleinek egyetlene,  
Bájos, szüzi, tiszta,  
Hold volt ő a csillagok közt,  
Asszonyok közt csillag.

Esticsillag alkonyatkor,  
Ha kigyul az égen,  
Ablakánál a király lány  
Már ott várja régen.

S ahogy nézi minden este,  
Megszületik vágya  
És az esti csillag szintén  
Szerelmes a lányba.

Élénkebb is rágyógása  
Fent a tiszta égen,  
Hogyha este a királylány  
Az ablakhoz mégyen.

Fénye lépteit követi  
Mindentűtt a lánynak,  
Fényes, hideg sugarával  
Betölti a házat.

S ha nyugvóra hajtja fejét  
A szép királyleány,  
Ott ragyog az esti csillag  
Az arany nyoszolyán.

Ott remeg a leány kezén  
Szemein és arczán,  
Fénye visszaverődik a  
Szoba tükörfalán.

És a leány félálomban  
És a csillagfényben  
Hagyja, hogy e sugár kéve  
Lelkéhez is férjen.

Félálomban, félig ébren  
Szól a királyleány:  
„Csöndes éjnek fényes ifja!  
Miért nem jössz hozzám.

Szelidfényű esticsillag  
Szállj le egy sugáron!  
Jöjj el hozzám le a földre,  
Legyél az én párom.

Remegve hallja a csillag  
És még jobban gyúl ki,  
Czikázva szalad az égről  
S a tengerbe bukik.

A tengerben örvény támadt  
Ahova esett le  
És az ismeretlen mélyből  
Feltünt egy levante.

Könnyedén lép az ablakon,  
Miként nyitott ajtón,  
Ékes fejedelmi jogar  
Jobb kezében vagyon.

Olyan ő, mint egy királyfi,  
Lágy, aranyos haja,  
Meztelen vállait meg  
Kék palást takarja.

Arcza ragyog és oly fehér  
S hideg olyan nagyon,  
De e szép halott szemében  
Tűz és élet vagyon.

„Hivásodra előjöttem:  
— Esti csillag felel —  
Az ég az én szülőatyám,  
Anyám meg a tenger.

Nyoszolyádhoz jöttem ime,  
Utat hozzád vettem,  
Ott hagytam a fényes eget  
Tengerből születtem.

Kimondhatatlan szerelmem te!  
Oh jöjj mostan vélem,  
Én vagyok az esti csillag,  
Menyasszonyom légy te.

Drága gyöngyös palotákba  
Viszlek innen téged,  
És az oceáni világ  
Rabod legyen néked.

„Szép vagy, milyen álmainkban  
Csak egy angyal lehet,  
De az uton, melyet mutatsz,  
Sohasem követlek.

Szavad, ruhád idegenek  
Ragyogsz élettelen,  
Élő vagyok, halott vagy te,  
Szemed fagyaszt engem.“

\* \* \*

Elmult egy nap, elmult három  
S megint jön az este,  
Esticsillag a királylányt  
Ismét fölkereste.

Szép királylány is rágondolt  
Álmaiban talán,  
Mert a szívét vágy szállta meg  
Esti csillag után.

„Szelidfényü esti csillag,  
Szállj le egy sugáron,  
Jöjj le hozzám, le a földre,  
Legyél az én párom!

E szavakra esti csillag  
Fájdalmasan reszket  
S odahagyja sziporkázva  
A csillagos eget.

És a légben lángsugarak  
Messze szétterülnek  
És a lángok chaoszából  
Egy szép ifju jön meg.

Leomoló hollófűrtin  
Koronája ragyog  
És a légben fénysugárban  
Fűrösztik a napok.

Éjsötét palást van vetve  
Fehér márvány karján,  
Szomorúság, gondok ülnek  
Sápadt, hideg arczán.

Csodálatos nagy szemei  
Égnek titkos fényvel,  
Mint végtelen két szenvedély  
Tele setétséggel.

„Hívásodra ismét jövök,  
Szól az esti csillag;  
A setét éj az én anyám,  
Szülő apám a nap.

Kimondhatlan szerelmem te!  
Oh, jöjj mostan vélem,  
Én vagyok az esti csillag,  
Menyasszonyom légy te!

Jöjj és szőke fürtid közé  
Csillagokat teszek,  
Csillagoknál fényesebben  
Ragyogod az eget.“

„Szép vagy, milyen álmainkban  
Csak egy démon lehet,  
De az uton, melyet mutatsz,  
Sohasem követlek!

Idegen a te szerelmed  
S oly fagyasztó nekem,  
Mig szemeid tekintete  
Összeéget engem.“

„Te szépséges király leány!  
Ime jöttem érted,  
Halhatatlanságom tiltja,  
Hogy a földön éljek.“

„Értelmesen beszélsz hozzám,  
De én még se' értem,  
Nem is tudom, hogy lenne hát,  
De hogy nincs jól, érzem.

De ha igazán akarod,  
Hogy a tied legyek,  
Halandó légy, mint én vagyok,  
Hagyd el te az eget!“

„Kivánod egy csókért az én  
Halhatatlanságom,  
De hogy lássad, mint szeretlek,  
Megteszem, nem bánom!

Bűnből fogok megszületni,  
Emberi lesz sorsom  
S ezt az öröklétet rólam  
Levétenni fogom!“

S mint a gondolat megy, tűnik,  
Üzi nagy szerelme  
És napokig fent az égen  
Üres az ő helye.

Addig Katalin, a fiu  
Ki asztalnál szolgál,  
Kupákat tölt vendégeknek  
S parancsszóra ott áll.

Szolgálatot teljesít ő  
Királynénál szintén,  
Talált gyerek, hanem merész  
És nagyon szép legény.

Szeme ragyog, arcza csinos,  
Kedvelt hogy ne legyen?  
Katalinát látja jönni  
S ő is arra megyen.

Szép király lány Katalina  
Most mennyivel szebb lett,  
Ejh! Katalin itt az óra,  
Próbáld szerencsédet!

Királyleány derekát ő  
Szépen átfogja,  
— „De Katalin! hát mit akarsz?”  
— Katalina mondja: —

— „Mit akarok? Azt akarom,  
Hogy ne merengj. — Szólott —  
Inkább ne vess, inkább mulass,  
Inkább adj egy csókot.”

— „Nem tudom, hogy mit kérsz tőlem  
S nem beszélek véled,  
Esti csillagot szeretem,  
Nélküle nem élek.“ —

— „Ha nem tudod, hogy mit kérek  
S hogy mi a szerelem,  
Megmagyarázom én neked,  
Csak gyere el velem.

Mint a vadász, ha a madárt  
Törbe csalni megyen,  
Ha átfoglak balkarommal,  
Te is fogj át engem.

Tekinteted mozdulatlan  
Szemem felé nézzen,  
Ha hónaljából felemellek,  
Lábujjra állj szépen.

Pillantásunk találkozzék,  
A szemsugár égjen  
És örökké reám nézzél,  
Ne a szürke égen.

S hogy a szerelmet ismerjed  
Egészen és végleg,  
Te is csókolj vissza engem,  
Ha csókollak téged.“

Hallgatja a lány a fiut,  
Rémül a beszéden,  
Szégyenlős is, talán nem is,  
Menne is, tán még sem.

S mondja halkán a királylány:  
— „Láttalak már téged  
S nagyon sokszor gondoltam, hogy  
Találkozzam veled.

De a végtelen éjiből  
Esti csillag jött fel  
S e ragyogó égi fénytől  
*Olyan szép a tenger.*

És lesütöm szemeimet. . .  
— Megtöltik a könyek,  
Mikor a fénysugár ragyog  
Tükrén a tengernek.

Kimondhatlan szerelemtől  
Ég és ragyog reám,  
Hanem tovább, tovább siklik“. . .  
Szól búsan a leány. —

Szomoruan köszönt hozzám  
Egy másik világból,  
Örökké fogom szeretni  
S örökké lesz távol. . .

Azért üresek én nekem  
A ragyogó napok  
S azért bájos az éj, ha az  
Esti csillag ragyog.“

— „Ábrándos és bohó leány!  
Jer, szökjünk meg együtt,  
Elvész nyomunk, merre megyünk  
S elfelejtik nevünk.

Együtt leszünk, együtt élünk,  
Boldogan, valahol;  
Elfelejtéd álmaidat  
Esti csillagokról.“

\* \* \*

Esti csillag gondolatnál  
Sebesebben ment el,  
Sok ezer év útját tette  
Egy pár rövid perczen.

Elérte és el is hagyta  
A csillagok honát,  
Mint egy rögzített villámlás  
Suhant tovább, tovább.

És a chaos belsejéből,  
Melyben napok vannak,  
Látja, hogy mint teremtkor  
Világok fakadnak.

S mint valami smaragd tenger,  
A fény veszi körül,  
De őt tovább viszi vágya,  
Innen tovább röpül.

Hova ér már, nincsen határ,  
Szem sincs, hogy ismerjen  
És születni ezen űrből,  
Az idő ne merjen. —

Semmi sincsen, de szomjuság,  
Kinozó, mit érez,  
Örvény, ez, amely hasonló  
A vak feledéshez. —

— „Öröklétnek lánczát atyám,  
Vedd le rólam kérlek  
És a földnek lakóitól  
Dicsőítve légy te.

Halált küldesz le a földre  
S tőled jó az élet,  
Nem életet kérek atyám,  
Halál, amit kérek!

Vedd el halhatatlanságom  
És tüzét a szemnek  
S mindezekért adj nekem egy  
Órányi szerelmet.

Chaosba térnék teremtőm,  
Onnan jöttem én meg,  
Nyugalomból születtem én,  
Nyugalomra térek.“ —

— „Hyperion egy világ az,  
Ami vagyon benned,  
Ne kérj csodát, ne kérj te jelt,  
Minek nincs értelme.

Te egy ember vágyol lenni,  
Halandó és gyarló,  
De az ember, ha meghal is,  
Más születik akkor.

Üldözi gyakran a sors is,  
Szerencsét is talál,  
Mi nem tudunk tért és időt,  
Nem ismerünk halált.

Örök tegnap kebeléből  
Él, aki ma meghal,  
Ha kialudna egy nap fent,  
Ég egy másik nappal.

Rendre mindég napok gyulnak  
És kiégnek rendben,  
Meghalni születik minden  
S meghal, hogy szülessen.

De te, Hyperion, maradsz,  
Ragyognál te bárhol. . .  
Szólj, hogy égi szóra, vagy a  
Bölcseségre vágyol?

Adjak neked csodás hangot,  
Mít nem hallott ember,  
Hallatára mozduljanak  
A föld és a tenger?

Adjak neked oly hatalmat,  
Erős kart és eszet,  
Hogy e földet kedved szerint  
Hatalmadba vegyed?

Adok erőt, végtelent is,  
Adok kincset sokat,  
Adok mindent, a mit kívánsz,  
De nem halálodat. —

És kiért akarsz meghalni. . .  
Im, fordulj meg tehát,  
Arra a kis bolygó földre,  
Nézzed mi vár reád,

\* \* \*

És a kijelölt helyére  
Hyperion megyen,  
Fénysugára szétterül a  
Völgyeken és hegyen.

Leszállt a nap, este van már,  
Az éj szárnyát bontja,  
A hold feljön a tengerből  
S mintha sápadt volna.

Bevilágít utat, bokrot  
Reszkető sugara,  
S rábukkan a vén hárs alatt,  
Egy szerelmes párra.

„Oh hagyd fejem, hogy nyugodjék,  
Kebeleden édes!  
Téged látva az én szívem  
Boldogságot érez.

Szívem dobban tekinteted  
Bűvös-bájos fényén,  
Örök békét hintesz vele  
Szenvedésem éjén. —

Ha rám ragyog szemed fénye,  
Üdvösségem látom,  
Első édes szerelmem vagy  
S legutolsó álmom.“ —

Hyperion látja onnan,  
Amint néz a földre,  
Mint öleli a fiut a  
Fejedelmi hölgye.

Illatos a levegő is,  
Virág hull le rájuk.  
Virágos lesz szőke fürtük,  
Tele minden vágyuk.

S a lány tele szerelemmel  
Felnéz az égboltra,  
S látja a szép estcsillagot  
És óhaját mondja:

„Szelidfényű estcsillag!  
Szállj le egy sugáron,  
Jöjj el hozzám le a földre,  
Legyél az én párom!”

Fénye reszket, sugarai  
Szeliden ragyognak,  
Irányt mutat tengeren a  
Magános hajóknak.

De nem esik mint akkor az  
Égről a tengerbe:  
„Én leszek-e, te agyag lény!  
Vagy más? — mindegy neked!

A kis kör, a hol ti élték  
Szerencsés is gyakran,  
De én itten vagyok s voltam  
Hideg s halhatatlan.“ !!



## I. Szatira

— Eminescu. —

Mikor fáradt szempillákkal  
Oltom el a gyertyát este,  
Csak az óra ketyeg halkán  
Idő utjait követve;  
És a függönyt az ablakon,  
Hogyha félre húzom tovább,  
Az ő kéjtelt fényárjával  
A hold betölti a szobát;  
Előszedem éjjeléből  
A visszaemlékezésnek  
Régen elmúlt fájdalommat,  
Melyek most csak álmokképek.  
Te hold! tenger királynéja,  
Az ég boltján siklasz tovább,  
Éltet adsz a gondolatnak  
S élteted az álmok honát,  
Fénysugarad derűjétől  
Sok pusztaság ragyog éjjel  
S mennyi ezüst patakot rejt  
A rengeteg szerteszéjjel!  
Oh hány ezer hullám felett  
Terjed ki a te uralmad,

Fénysugaraid, amikor  
Habok felett elsuhanak.  
Hány virágos partot várat  
És hány fényes palotákat  
És kunyhókat látogatsz te,  
Szemed mennyi mindent láthat!  
És hány gondtelt homlokot  
Gondterhesen nézel onnan!  
Látsz egy királyt, birodalmát  
Jövő századokra osztva,  
Mig a remény a szegényhez  
Nem szállhat meg a holnapra;  
És ha más az állapota  
Kunyhónak és palotának,  
Egyaránt uralja fényed  
S Géniusza a' halálnak!  
Egyik a tükörbe nézve  
Igazitja fürtit szépen,  
Mig a más az igazságot  
Nézi időben és térben;  
És a régi iratokból,  
Mik ott hevernek a porban  
Elfelejtett nagy neveket  
Felfedez ő ismét sorban.  
Egy másik meg fejét töri  
És pontosan kiszámítja,  
Mennyi aranyt visz a hajó,

Ő számokkal bizonyítja. —  
És az öreg vén tanító,  
Kinek könyöke kilátszik  
Végnélküli számadásban  
Kalkulál és ő is számít:  
És a mellén összefogja  
Reszketőn a kopott ruhát,  
Nyakát gallérjába tolja,  
Fülébe pedig a vattát.  
Száraz, nyurga és beteges,  
Megis szánja, aki látja,  
De azért az egész világ,  
Ott van az ő kis ujjába.  
Fejében mult és a jövő  
Összejönnek, találkoznak  
S éjét a végtelenségnek  
Megfejtí, hogy csak okozat.  
S épp. amiként régen Atlasz,  
Vállán hordá a világot,  
A végtelen mindenséget,  
Nála megfejtik a számok.  
Míg a hold beezüstözi  
Tudós könyvek sokaságát,  
Képzelete egy percz alatt  
Évezredes multba száll át.  
A kezdethez, mikor a lény  
Nem volt lény, mert nem létezett.

Mikor mindenből hiányzott  
Az akarat és az élet,  
Mikor semmi sem rejtőzött,  
Habár rejte vala minden,  
Mikor önmagát fürkészte,  
Aki kifürkészhetetlen,  
Nem volt még értelmes világ  
És felfogni értelem se,  
Mert egy sötétség volt minden,  
Egy elaludt sötét tenger,  
Nem volt semmi látni való,  
Szem se vala aki lássa,  
Nem volt még kibontakozva  
A megnem teremtet árnya;  
Önmagával kibékülve  
Örök béke uralkodott!  
S im az első s egyedüli!  
Nézd mozogni azt a pontot!  
A Cháoszból anya válik  
És ő maga apa leszen,  
Szappanbuboréknál gyengébb  
Az a mozgó pont, pediglen  
Határtalan kényur leszen  
Világhatárai felett. —  
És azóta örök ködnek  
Sávokra bomlani kellett  
És azóta csillagsereg,

Hold és nap szórnak világot  
És azóta maiglan is  
Jönnek régeltűnt világok  
Chaosz szürke világából  
Ismeretlen ösvényeken  
Káprázatos rajban jönnek  
S fakadnak a végtelenben. —  
A világba hozzák őket  
Határtalan forró vágyak,  
Mi pedig e nagyvilágban  
Gyermeki a kisvilágnak,  
Hangyabolyokat építünk,  
Miket halál szele jár át,  
Mikroszkopikus királyok,  
Császárok, nép és katonák  
Mint nemzedék folytatódunk,  
Kiválóknak hiszszük magunk,  
Egy araszn yi kis világnak  
Efemer fiai vagyunk,  
Elfeledvén, hogy e világ  
Megakasztott szempillantás,  
Hogy előtte és utána  
Sötétség van, űr és nem más. —  
Mint a porszem, amely játszik  
Egy fénysugár birodalmán,  
Ezer színben sziporkázik  
S a sugárral oda van már.

Öröktartó éjjelében  
 Éppen úgy az öröklétnek  
 Sugár és szempillantási  
 Megvannak és nem enyésznek. —  
 Mint sötétben visz az árnyék.  
 Ha elalszik, ennek vége,  
 Mert a nemlétezés álma  
 A mindenség képzelt képe. . .  
 Aki gondolkozó elme  
 Nem a jelent hányja-veti,  
 Gondolatja jövőbe néz,  
 Mi jelenünket követi. —  
 A napot, a mely ma fényes,  
 Látja mint egy kihűlt tárgyat,  
 Mely eltűnik, mint egy sebhely  
 Felhők között s olyan bágyadt  
 És a bolygók aláhullnak  
 S rohannak az űrben távol,  
 Hogy végre megszabadultak  
 A nap zsarnok hatalmától;  
 És az égbolt eisötétül,  
 Setét lesz a csillagsereg,  
 Amely lehull a magasból,  
 Mint ősszel a falevelek. —  
 Meghalt idő, kihűlt teste  
 Örök valósággá leszen  
 És semmi sem történik majd

A kihalt nagy végtelenben ;  
És a nemlét éjjelében  
Mind alá hull, minden hallgat,  
Önmagával kibékülve  
Örök béke vesz uralmat. . . .

---

Közönséges halandóktól  
Királyokig fel, ha nézed,  
Egyaránt gyötri agyukat  
Talánya a földi létnek.  
Boldogtalanabbik köztük  
Melyik volna, nem is tudom,  
Rejtélyes az élet utja  
S együtt mennek ők ez uton.  
Ugyanaz az egy nyilvánul,  
Ha kutatod, ha figyeled :  
Felho'ni magát a többen  
Ki teheti, s élelmesebb ;  
Mások addig félreállnak  
Nagyszerényen az életben  
S mint a vizek habja tűnik,  
Ugy tűnnek el észrevétlen ;  
A vaksors nem jegyezi föl,  
Mit akartak s gondoltak ők,  
Mint a hullám, halad tova  
Az emberi élet fölött.

Magasztalják bár az írók,  
Mondják el őt bölcsnek, jónak,  
Mi haszna van mindezekből  
Annak a vén tanítónak?  
„Halhatatlanság,“ mondjátok,  
Hisz amig ő élt és gondolt,  
Mint az örökzöld a fához  
Egy eszméhez kapaszkodott.  
Ha meghalok, — szól magába —  
Ismert lesz a nevem soknak,  
A századok általadják  
Utánjövő századoknak  
Mindenütt és mindörökké.  
És az emberi agyakban  
Menhelyet lelnek eszméim,  
Könyvbe írva, miket hagytam!

Ó te együgyű tudós te!  
Mindent tudsz, amit hallottál,  
És amiket te beszéltél  
S mi előtted elvonult már:  
Egy parányi képzelődés,  
A gondolat halvány árnya,  
De mind, ami veled történt:  
Kevésre emlékszel már ma!  
És ha saját tetteidet  
Jegyzés nélkül te sem tudod,

Tán más töri majd a fejét  
Életed, hogy miként futod.  
Talán századoknak multán  
Holmi tudós, pedáns alak,  
Könyvedről letörli a port,  
Amit évek reá raktak  
És két sorba írva adja  
Vaskos könyved kivonatát,  
Atticizmusát dicsérve  
S megdicséri magamagát.  
Bármit tégy is, alkossál bár,  
Avagy dönts le világokat,  
Egy maréknyi föld a tied :  
Koporsódra, mit rá dobznak.  
A kéz, amely birni vágyta  
Jogarát a mindenségnek  
És az ész, mely mindent uralt :  
Négy deszka közt jól megférnek !  
Temetésed fényes leszen,  
Nagy tömeg veszen részt benne,  
De közömbös lesz a tömeg,  
Mintha nem temetés lenne.  
Aki pedig beszédet mond,  
Hogy hívságos ez az élet,  
Az nem is téged magasztal. . .  
Magáról mond dicséneket —  
A te neved árnyékában. —

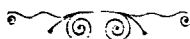
Amit várhatsz ime minden!  
Sőt áthatva az utókor  
E tévedéstől, ha nincsen,  
Mivel nem tud utolérni,  
Tán megtapsol, azt hiszed te?  
Meghallgatják életrajzod  
S igazolva látják benne,  
Hogy te valál jó barátom  
Kicsi elme, közönséges,  
Szóval hozzájuk hasonló!  
S mindegyiknek hizelgő ez  
Hogy nem voltál nagyobb ná'a.  
Ünnepélyes hangon szólnak  
Gyűléseken hogyha néha  
A szó beszéd folyik rólad.  
Megvolt köztük előzőleg  
Arra nézve állapotás,  
Hogy csak ilyen dicséretben  
Legyen írva az az írás.  
Igy aztán ha bármelyik is  
Kritikát mond, beszél rólad,  
Mit meg nem ért könyveidből:  
Rá fogja, hogy nagyon rossz-zak.  
Sőt mi több, még ezen felül  
Előélted nézik sokat.  
Hátha foltot lelnek benne,  
Avagy kisebb botrányokat.

Igy aztán majd mindezek tán  
Velük hasonlónak tesznek,  
Nem a fény, amit árasztál,  
Foltok, hibák, szóval ezek.  
Elcsüggedés, gyenge lélek,  
Minden rossz, mit ember hordoz  
S végteljesen ragadnak  
Egy maréknyi röghöz, porhoz.  
Egy agyonkinozott lélek  
Minden kicsi gyengesége  
Jobban érdekli majd őket,  
Mint maga a fényes elme.

---

Bent a parkban hol virágját  
Rázza a vén hársfalombja,  
A hold szelid sugarai  
Lombok között átlopóznak  
És a multak éjeléből  
Ébresztenek ezer vágyat,  
Mindegyik csak eltűnt álom,  
Oly szintelen, olyan bágyadt.  
Kisvilágunkba hatolnak  
És a gyertyaoltás után  
Ezer árnyat támasztanak  
Éltünk titkos lelki útján.  
Hogy ragyog a sivár puszta

A hold szelid fénye mellett  
S rejtve marad ezüst vize  
Erdők között a csermelynek.  
És ragyogó fénysugarad  
Hány ezer hullámon lépked,  
Ha a tenger végtelenje  
Ringatja a szelid képed.  
S mindegyiket, kik e földön  
A sors keze alatt állnak,  
Egyaránt uralja fényed  
S géniusza a halálnak!



## Sonett.

(Eminescu.)

Kihalt az élete büszke Velenczének,  
Nem hallasz éneket, hallgatnak a dalok,  
Ives bemenetre a holdsugár ragyog  
S fent az ég azurján a csillagok égnék.

Okeános, akit nem vénitnek napok,  
Enyészetén keserg drága jegyesének,  
Látja örökifjan, mint tűnik az élet  
S megtörnek az éjben a panaszló habok.

Elalszik a hullám, mint egy varázsszóra,  
S „Szent Márk“ ódon tornyán, mely  
[itt maradt papnak  
Az elmúlt időkből: éjfélűt az óra!

És Sybillaszerű zugása a hangnak  
Mintha szaggatottan azt mondogta volna,  
Ne keress életet a hol holtak vannak!



## A holnappal . . .

(Eminescu.)

A holnappal toldod élted,  
Mely rövidebb a tegnappal  
S mindég szembe találkozol  
Az örökös mai nappal.

Egy letűntén másik jön meg,  
Hogy kövesse itt a léiben,  
Mint a nap, ha lemegy nálunk,  
Ugyanakkor másuttól fel.

Mintha csak a hab volna más  
S nem futna a patak vele,  
S más volna tán még az ősz is,  
Örök csak a fa levele.

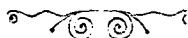
Boldog reggel királynéja  
Éjünk előfutárja csak,  
És új élet kincsesháza  
A halál is, mely csak látszat.

Minden tűnő életperczből  
Tanulom az igazságot,  
Mely az öröklétet tartja  
S forgatja a valóságot.

Tűnjék tehát ez az év is,  
Hadd enyésszen el a múltba,  
Az életnek kincsözönét  
Tenlelkedben bírod újra.

A holnappal teldod élted  
Mely rövidebb a tegnappal,  
S mindég szembe találkozol  
Az örökös mai nappal.

A csillogó látnivalók,  
Melyek jönnek éltünk nyarán,  
Nyugodjanak változatlan  
Örök eszme fénysugarán!



## Kora ifjuságom óta . . .

— Eminescu. —

Kora ifjuságom óta  
Eszméimet rovom én le,  
Könyvek lapja tele van már,  
Élet lapja szintén tele.

De azért ne kövessétek,  
Téves irány amit vettem  
Éltem álmát a sötétben  
Hamis utakon köveitem.

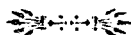
Formátlanok gondolatim,  
Szabály, tartalom sincs tán itt,  
Csapongnak, de eltévednek,  
Eszmém sivár, versem sántít

Banális és közönséges  
Mi agyamnak szüleménye,  
S felruházom elég balgán  
Szép ruhákba, aranyékbe.

Eszméim mint a hibridák,  
Egyiptomi piramisok,  
Fent a hegyen Mauzoleum,  
Rajta a sok ékirások.

Sfinxek vannak ott két sorban  
Monoliták, propileák,  
Miket látva megesküdnél  
Hogy belül van egy holt világ

S mikor belépsz csalódva látsz  
Amit eszed nem is sejtett,  
Gyertyák között, ravatalon  
Egy magános szegény embert



## Száll a gyászos . . .

(Eminescu.)

Száll a gyászos éji lepke  
Fáradt szárnya viszi tova,  
Míg a gyomvert sétányokon  
Hulldogál a fának lombja

A holdvilág próbálkozik  
Lombja között a nagy fáknak  
Útat törni valahogyan  
Egy-egy vékony fénysugárnak.

Párjavesztett fülemile  
Lágy danája sir az éjhen,  
Megrezzen a holdsugara  
S bölintgat a lomb is mélyen.

S te szépséges, bánatos lány  
Nem is hallod talán a dalt,  
Elmerengve ülsz a parkban  
S lelked ott repül a multban.

Párja vesztett fülemile  
Panaszhangját nem hallod te?  
Mennyi eltűnt boldogság van  
A bús dalban énekelve!



## Éjjel.

(Eminescu.)

Sarokzsölygémben merengve ott a meleg kandalónál  
Nézem a kialvótűzet, kékes lángja fel-felgyul,  
S míg gondolatom elalszik és szempillám lezárul  
Reám ott a félhomályban meleg, édes álom száll.

Ekkor te a félhomályból hozzám sietsz mosolyogva  
Mint téli hó, oly fehérén, édesen mint nyári hajnal,  
Térdeimen ülsz szerelmem és átölelsz karjaiddal,  
Mélyen, áthatóan nézel az én halavány arczomba.

Érzem dombor, puha, fehér kebelednek illatárját  
Puha karod által ölel, fejed szeliden rámhajtod,  
S majd mint álomból ébredve, fehér kezeddal simítod  
Küszált fürteimet s fejem, melyet setét bánat jár át.

Szerelmesen álmadozva, homlokomra adsz egy csókot,  
Égő tüzes ajkaiddal, tudva, hogy nem vagyok ébren,  
Szemeimet is csókolod. félálomban csókod érzem  
S mosolyogsz, miként egy tünékeny édes álmokép szokott.

Ó dédelgess, szép kedvesem míg homlokom sima, derült  
Dédelgess míg fiatal vagy, miként első napsugár,  
Míg tiszta vagy, mint egy rózsza, édes, mint az illatár,  
Míg nem vagyok megvénülve s a szívem még nem  
kihült.

Fordította: Simon Aurél.

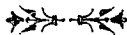


## Folyamba megy . . .

(Románból A. S. után.)

Folyamba megy a kis csermely,  
Folyók tengerbe szakadnak,  
Csókot ad a szél a szélnek,  
Csókot ad a hab a habnak.  
Boldogság csak egy van, hogyha  
Csókod, élted mással osztod,  
De a földi boldogságtól  
Az ég engem rég megfosztott.

Ég felé tör a nagy hegy is,  
Hab a habbal össze érnek,  
Mézes kelyhét a virág is  
Kitárja a szorgos méhnek,  
Az ég csókolja a földet,  
Tenger hullámit a hold is,  
Mindenütt csók, én csak egyet  
Reménytelen várok most is.



## Nazdravin.

(Román népballada.)

Nazdravin bus dalaira  
Zug az erdő, sir a patak.  
Meghallja ezt az ő anyja.  
— Nazdravin én kedves fiam  
Dalaidban fájdalom van,  
Csalódásról dalolsz most te  
Vagy talán vársz kedvesedre?  
— Dalolok és busulok én,  
Szép kedvesem nem jön felém!  
— Nazdravin szerelmes fiam  
Ne önts bánatot a dalba  
Kertünk végén csinálj malmot,  
Csinálj malmot drága érczből  
Vámot ne vegyél senkitől,  
Hire megyen a malomnak,  
Örölni ott sokan fognak,  
Kedvesed is oda jön majd.  
Elment hire a malomnak  
Örölt is az nagyon soknak  
De kedvese nem ment oda.

Nazdravin bus dalaira  
Zug az erdő, sir a patak.  
Meghallja ezt az ő anyja.

— Nazdravin én kedves fiam  
Dalaidban fájdalom van  
Csalódásról dalolsz most te  
Vagy talán vársz kedvesedre?  
— Dalolok és busulok én  
Szép kedvesem nem jön felém!  
— Nazdravin szerelmes fiam  
Ne öntsd bánatod a dalba,  
A virágos kertbe menj el,  
Kutat készíts ivóvízzel,  
Hire megy az ivókutnak,  
Onnan inni sokan fognak,  
Kedvesed is oda megy majd!  
Mikor hire ment a kutnak,  
Sokan jöttek, sokan ittak,  
Csak kedvese nem ment oda.

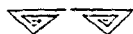
Nazdravin bus dalaira  
Zug az erdő sir a patak  
Meghallja ezt az ő anyja  
— Nazdravin én kedves fiam  
Dalaidban fájdalom van,  
Csalódásról dalolsz most te  
Vagy talán vársz kedvesedre?  
— Dalolok és busulok én  
Szép kedvesem nem jön felém!  
— Nazdravin szerelmes fiam  
Ne önts bánatot a dalba  
Hired költöm hogy meghaltál

És hogy kiterítve vagy már.  
Hire megy a halálodnak,  
Hozzád sokan jönni fognak,  
Kedvesed is ide jön majd!  
Hányan hallották halálát,  
Mind eljöttek hogy meglássák.  
Szép kedvese, hogy hallotta,  
A nővérét küldte oda  
Látná a hir igaz volna;  
Ott látta őt kiterítve  
S vissza ment a gyászos hírrel.  
Szép Joánnát meg is lelte  
Künn a gyöngyvirágos kertbe  
Virágokat tépegetve.  
— Szomorú hír a mit mondok:  
Drága kedvesed már halott!  
Eldobta a virágokat  
S ajka ilyen szókra fakadt:  
Nőjjetek virágok nagyra,  
Minden utat betakarva,  
Nem nyeslek le, csak úgy hagylak!  
Nőjjetek és nyiljatok ki,  
Én nem foglak többé látni,  
Ti se láttok többé engem,  
Meghalt az én szép kedvesem!

Mikor a küszöbhez ére  
A sírókat szépen kérte:  
Vegyétek le a takarót

Lássam hogy néz ki a halott;  
Vegyétek a lábáról is  
Csalfa halált láttam ott is.  
— Ilyen csudát még nem láttak!  
Arcza piros mint rózsának;  
A ki halott annak sápadt!  
Színe fehér a karoknak  
Pedig sárga a halottnak!

Leugrott a ravatalról  
S a lányt átölelte . . . akkor  
Megrepedt a szivők nekik . .  
S harmadnap együtt temetik,



## Pintye vitéz.

(Román népballada.)

Lejtőjénél a nagy hegynék,  
Lángja lobog esti tűznek,  
De tán nem is tűzek vannak,  
Hanem Pintye sátora csak.  
Zsindelylyel van zsindelyezve,  
Oldala pázsittal fedve,  
Kerek asztal körül ülnek  
Válogatott szép legények  
A sátornak közepében

Száznyoleczvanan vannak éppen:

— Melyik vitéz találkozna

Hogy elmenjen Nagybányára,

Hozni nekünk sót, kenyeret,

Óbort is de jó erőset,

Mit urak isznak valahol,

De ott is csak ünnepnapkor.

Pintye legjobb barátja

Vállalkozik egymagába.

Felnyergeli paripáját

És Nagybányára indul hát.

Mikor oda ér a vitéz,

Megrémül mind aki rá néz.

— Jó napot és valóban jót!

Te vagy Pintye cimborája

Kinek délczeg a járása,

— Jó napot és valóban jót!

Én vagyok a cimborája

Kinek délczeg a járása,

De adjatok miket mondok,

Fizetésről nem is szólok

Pintye cimborája vagyok.

Ide küldött ti hozzátok

De a pénzt nem látjátok!

Jó napot és valóban jót!

Te a Pintye cimborája

Hogyha nekünk elbeszéled

Pintyét mivel ölhetnénk meg

Hivatalba teszünk téged!

Pintyének ez a halála:

Vegyél tavaszbuza szemet,  
Tegyél hozzá patkószeget,  
Borsómaggal is keverjed,  
S ime Pintyét te megölted.  
Aczél inget vesz magára,  
Hogy a golyó át ne járja!  
Elmondván Pintyének vesztét  
Nagy hivatalba is tették,  
Vasba verve, megkötözve  
Bevetették a börtönbe. —  
Ti jó urak szépen kérlek  
Balkezemet eresszétek,  
Jobbért hiába is kérlek.  
Kikötözték a balkezét,  
Ezzel irta bus levelét  
És azt Pintyének küldötték.  
Éppen hozták az ebédet  
Mikor kapta a levelet,  
Az ebédet abba hagyta  
A levelet elolvasta.  
Szeme könnye is megeredt,  
/rczán folynak a könnyecseppek,  
Czimborája levelére;  
Gyors lovára ül, a melynek  
Nagy sörénye földig ér le.  
Egy emberrel találkozott:  
— Jó napot de valóban jót!  
Te vagy a hős vitéz Pintye?  
Hogy indultál Bányára te?

— Czimborámhoz a börtönbe  
És a börtönhöz megy legott,  
Berugja a börtön ajtót,  
Hogy az darabokra omlott;  
Pintye akkor imigyen szólt:  
Jó napot és valóban jót!  
Jó czimborám itt volnál te!  
Itt volnék, te vitéz Pintye!  
Mert tán Isten így rendelte.  
De te menj el Pintye kérlek  
Az urak megölnék téged  
Tavaszi buzaszemekkel  
Hozzáteve patkószeeggel  
Borsómaggal is keverve!  
Pintye akkor átkot mondott,  
Átkot mondott szörnyű nagyot  
Ki barátjára biz titkot.  
És meglőtték akkor nyomban  
S el is temették még ottan  
Nagybányának kapujánál.  
Hogy tudják hogy halva van már.



## A szántó-vetőkről.

— Goga Octáv. —

Hozzátok tér csodálattal  
Oly gyakorta gyötrött lelkem  
Reményét a jobb napoknak  
Csak ti bennetek lelem.  
Keresztények ünnep nélkül  
Bús lantom hangja tietek,  
Természet hű fiai, kik  
Könnyek között születetek.

Határtalan kegyelmével  
Az ég gyászos léteteknek  
Legtisztábbik fénysugarát  
Szent derűjéből küldé meg.  
Lelket adott fogékonyat.  
S hogy értsétek, érző szívet,  
Erdő lombja hogyha susog  
Madárdaltól zeng a líget.

Hives mezőn szánt ekétek,  
Kora reggel már ott vagytok,  
Tavasza ragyog künn a réten,  
Szemetekben tavasz ragyog.  
Veletek a jóságos rög  
Talán titkos nyelven beszél,  
Minden virágot ismertek,  
Ismerős tán minden levél.

És a munkát szent terhével  
Kettős kézzel hordozzátok,  
Édes nyári reggeleknek  
Harmatkönnyét tapoljátok.  
Senki sem szán benneteket  
Csak az Ur az ég honából  
Aki fáradt fejetekre  
Gloriát von napsugárból.

És fárasztó munka után,  
Ha szűkmarku gazdátok,  
Áldón tekint rátok az ég,  
Mert nem ejt ki panaszt szátok.  
S ha a hitvány kövel dobál,  
Mert kenyér a ti munkátok,  
Ég ura a vigasztaló  
Kegyelemmel tekint rátok.

Mikor pihen az ekétek  
Fehér téli éjszakákon,  
Mesétekben gyönyörködöm  
Mig elfog az édes álom.  
Táltoson királyok jönnek  
Gyémánt, arany rajtok minden,  
Mennyi fény és mennyi pompa  
Fér a kis kunyhóban itt benn.

Erdők, mezők lakói ti,  
Fiai a természetnek,  
Termés, föld jut gazdátoknak  
Izzadás és könny tinektek. —

Kunyhótokból, hól eldugva  
Sir a nóta, pajkos a dal,  
Onnan indul nagy útjára  
A felszabadító angyal . . .

Enyém a könny, mely ott rezeget  
S megtörik a pillátokon  
Kín és vágytelt lelkekkel  
Az én lelkem szintén rokon.  
De mint alvó tenger mélyén  
Szíveteknek derűjében  
Százados és rémes vihar  
Bosszura vár nagyon régen!



## Nálunk . . .

— Góga Octáv. —

Nálunk zöldel a nagy erdő,  
Virág van a réten,  
Tarka lepkék kergetőznek  
És gyászolunk régen.  
Dalt tanulni csalogányok  
Messze tájról jönnek,  
Nálunk virág, dal fakadnak  
És temérdek könnyek.

Fent az égen égetőbb is  
Az öreg nap reggel,  
Mióta e virányokon  
Nem minékünk kél fel.

Minálunk az erdő mélye .  
Fájó hangot hallat,  
Hármas Körös és Maroson  
Panaszos hab halad. —

Nálunk menyecskék, leányok  
Sirva fonnak — szőnek,  
És fájdalmát együtt sirja  
A szülő és gyermek.  
Gyászba borult egünk alatt  
Még a dal is lágyabb.  
Mindnyájunknak szemeiben  
Ott sírnak a vágyak.

És óvatos a lepke is,  
Ha virágra akad,  
Mert a harmatcsepp a rózsán  
Szemeinkből fakad.  
És a hegyek, a nagy erdők  
Zugják titkos nyelven  
Hogy könnyeink árja uszik  
A vén Olt medrében.

Álmunk van, mi nem valósul,  
Fájdalmas és gyászos,  
Teljesültét hasztalanul  
Várjuk mi a házhoz.  
Vén időknek maradványa  
Hivságos és kinos,  
Elérhetlen álmoképünk  
Éjjel-nappal kinoz.

---

## Éjfél ütött.

(Eminescu.)

Az érczharang nyelve éjfél ütött tompán  
S az élet vámosa, álom nem jön hozzám.  
Taposott ösvényre hív a halál engem:  
Közte s élet között véleményem tegyem.  
De a gondolatom mérlegének nyelve  
Most is miként mlndég, kettő között áll meg.



## Donna Clara.

(A. Naum.)

C'était dans la nuit brune,  
Sur le clocher jauni,  
La lune  
Comme un point sur un i.  
A. Musset.

### I.

Ott ül mélán, órahosszat a bájoló Donna Clara  
Meggyszínü veranda alatt egész nap ott vesztegel,  
Ha a szellő arra téved, megcsókolja piczi száját,  
Mely a vágyó szerelemről egy románczot énekel.

E világon ilyen szép száj nem is volt több, nem is lehet,  
Kisebb lábat, mint az övé, nem láttak még, higyjék el,—  
És Murillo, ha még egyszer madonnát festeni fogna,  
Ő modellnek bizonyára Donna Clarát kérné fel.

Donna Clara szép Jaonból andaluzi bájos tündér,  
Karja karrarai márvány, keble mint a lilium, —  
De mi bántja, hogy szomorú, miért az ő biborajki  
Sötét bánat szavát ejtik s panasz tanyáz azokon?

„Donna Clara buslakodik, — azt mondják a jó szomszédok  
Amióta Don Fernando tegnap háboruba ment .  
Sok délczeg ifjat megöl a háboru, az átkozott,  
S ki ma virult, holnap ott pihen a sirban lent“.

Mikor tegnap háboruba ment a férje Don Fernando  
Alkantarai Don Paezt a szép apródját is vivén. . . .  
Titkos éjen mennyi könnyet ejtett szegény Donna Clara  
Egyedül az Isten tudja, nem sejtheti földi lény!

## II.

Elmult két nap, elmult három s nem jön hír a csatatérről  
„Don Fernando, Don Fernando bubánatom végtelen,  
Oh mert átkos minden csata, háboruban átok fekszik . . .  
És elvitted Don Paezt is, hogy hirt hozzon majd énnékem“

Donna Clara buslakodik — azt mondják a jó szomszédok —  
Amióta Don Fernando messze háboruba ment.  
Sok délczeg ifjat megöl a háboru az átkozott,  
S ki ma virult, holnap ott pihen a sirba' lent.

De mi zaj kél egyszeribe, mi lárma van künn az utcán?  
Habzó murciai ménen Fez kapuin sebesen  
Mint a villám, mint gondolat Don Paez a szép deli apród  
Szép levéllel, aranyossal. csatatérről itt terem.

Erkélyre és ablakra szaladnak mind a leányok,  
Alkantarai Don Paez ott vágat Madrid térein,  
Szép termete hajlékony nád, hullámszánk szöke fürti,  
Sarkantyuja csengő arany, ő maga egy cherubim. —

És az apród, ahogy belép, térdet hajt a szép nő előtt;  
Nem szól semmit, de a szeme égő vágy és úgy beszél,  
Donna Claramintegyszobor, nem bír csak egy szót is szólni  
Don Paez átadja az irást és a hadba visszatér.

Esteledik — és az éjjel kiterjeszti setét szárnyát,  
Elvész, elhal Madrid zaja, alszik a táj, a berek.  
A hold pedig fent az égen fénylik, mint egy aranylámpa  
És az ódon, setét kastély árnyban pihen, szendereg.

Habzó andaluzi ménen Fez kapuin lovag vágat,  
Dobogásnak tompa zaja néma. éjben elterül,  
Don Paez a szép deli apród levelet visz Fernandonak.  
Egyre vágat, száguld lova s mint a szélvész úgy repül.

De mily árnyék lopózik be? Égben repül? Szél okozza?  
Meggyszín veranda alatt egy árnyék suhan és elbu. . .  
Éjjel megcsal a szemed is, talán csak a képzet dolgoz.  
Lehet árnyék, lehet nádszál, lehet aranysarkantyú. . .

Oh a hold lesz, mi lenne más,  
Mert ime lásd,  
Halvány, rezgő fénysugára  
Utánoz palotát várat  
S ha sugarát hinti széjjel,  
Lovagot is nyári éjjel.

Utánoz a fénysugára  
Göndör fürtöt,  
Picziny bajuszt,  
Hajló nádat és sarkantyut.  
És a holdnak fénysugára  
Behatol az ablakokon,  
A falakon  
S onnan száll a  
Szőnyegekre.  
Reszketve száll  
A holdsugár  
Az alvóban  
S elvész ottan ;  
Nagy merészen  
Minden helyen  
Megjelenik  
Áttör csipkén  
S félve — lopva  
Áthatol a  
Függönyökön  
Az eltűnik a párnák között.  
Hol itt látod, hol ott szalad  
Mint egy kedves, pajkos tündér,  
Néki minden nyitva, szabad.  
Oh a hold lesz, mi lenne más,  
Mert ime lásd, —  
Halvány, rezgő fénysugára  
Utánoz palotát, várat  
S ha sugarát hinti széjjel  
Lovagot is nyári éjjel !

### III.

Leszált az éj már jó régen. A hold felhők között bujkál  
Régen elhalt Madrid zaja alszik a táj, a berek :  
Mig Fernando a harcztéren nagyon rosszul nyugodhatik,  
Kastélya a setét, ódon árnyban pihen, szendereg.

Csakis Fez kapui felől jön egy lovag nagy vágatva,  
Dobogása, tompa zaja néma éjben elterül,  
Don Paez az, a deli apród, levelet visz Fernandonak,  
Egyre vágat, lova száguld s mint a szélvész úgy repül.

Donna Clara most már boldog — azt mondják a jó  
[szomszédok —  
Hisz az öreg Don Fernando irt, mióta hadba ment. . . .  
. . Sok délczeg ifjat megöl a háboru, az átkozott,  
Ki virul ma, holnap ott pihen a sirba' lent.



## Dalok.

(Cugler Matild.)

### I.

Mikor mindent elveszítél,  
Minden reményt, minden vágyat.  
S nem szállják meg szived többé  
Titkos érzet, forró vágyak,

A rózsának, amely virit  
Nem kérsz akkor öröklétet,  
Örülsz neki, de ha hervad  
Nem sirsz, hogy nincs benne élet.

Nem kérsz hitet, változatlant,  
Nem kérsz szerelmet a sirig  
Hisz tudod, az ég a földnek,  
Csak egy pillanatra nyílik.

## II.

Viszonzatlan szerelmedet  
Bus dalokba énekeled,  
S miként terhet, végtelen kint  
Ugy tekinted életedet.

Hej! Nem tudod, milyen kin az  
Mikor semmi sem fájhat már,  
Nincsen hited, nem szerethetsz,  
Szived, lelked oly kopár.

Lám én szeretném érezni  
Fájdalmadat, nagy kinodat,  
Mert a szívem fásult, üres  
S jobban gyötör ez a tudat!

## III.

Izzó forró Etna hegye  
De annyi tűz nincsen benne,  
Mennyi kínos kétségbeesés  
Lakik az én kebelembe.

Nem is ragyog annyi csillag  
Tiszta, derült nyári éjen,  
Fájdalomtól s nagy kínoktól  
Mennyi könnyem hullt már nekem.

És hasonló nagy kinomlhoz  
Csakis egy van a világon :  
A te hideg nagy közönyöd  
Mely megölte boldogságom !

#### IV.

Hogyha egyszer latba vetnének  
Szerelmemet s szerelmedet,  
Hidd el, hogy az érzelemből  
Kisebbik rész jutna neked.

Mert a férfi szerelmében  
Csakis önmagát szereti,  
Míg a nő a reménységét,  
Istenét csak ebben leli. —

Ez az égi, szent érzelem  
Osztályrészüil kevésnek jut, —  
A gyönyör a férfi hite,  
De szeretni csak a nő tud !

#### V.

Ha az égről csillag fut le,  
Azt hallottam életembe  
Hogy az ember forró vágya  
Teljesedik nemsokára.

Olyan szép volt sokszor látnom  
Csöndes, nyári éjszakákon  
Ezer csillagot az égen  
S ezer vágyam támadt nekem.

Királyné kívántam lenni,  
Mint egy tündér lüldökleni,  
S bár elmondtam ezt a vágyat,  
Csillaghullás még sem támadt.

S akkor megláttalak téged,  
Szemedben a derűs éget,  
Merengtem a csillagokon  
S égbe szállt a gondolatom.

Ezer vágyból én Istenem  
Csak egy teljesedjék nekem,  
Hogy szeressen, mint szeretem  
Csakis ezt add meg én nekem.

Ekkor megfogtad a kezem  
S annyi szépet mondtál nekem  
Hosszan néztél két szemembe  
És az égről csillag hullt le.



## A multból.

(Vlahutia.)

Kihalt bennünk a szerelem,  
A sirkertbe jér hát velem,  
Ahol mélyen eltemetve  
Annyi ábránd pihen szépen,  
Közöny lett a szemfedője  
S bus feledés lépé régen.  
Szánakozást hagyjunk félre  
Hisz nem hibás egyikünk se. . . .

Mennyi sirhant, mennyi fejfa!  
Első csókunk ime itt van. . . .  
A hold ezer csillag közül  
Elmerengve nézett minket  
És a sziporkázó légben  
Ezüst sugárözönt hintett.  
Megcsókolám selyem fürtöd  
S orcánk örömkönyben fürdött! . . .

Emitt egy vágy. Jól ismered,  
Vágya volt az két gyermeknek,  
S mint egyesül két fénysugár,  
Ugy számíták ők is régen  
Együtt élni, együtt lenni

E hívságos földi létben ; —  
Mi vagyunk az a két gyermek. . . .  
Vágy és remény — mivé lettek! . . .

Sirdomb alatt nagyon régen  
Első eskünk alszik mélyen,  
Karjaim közt tartottalak  
Ugy csókoltam szemeidet,  
S álmadozva hallgattuk a  
Dobogását sziveinknek,  
Regét mondott, tündér regét  
Mikor örök esküt tévénk,

De mellette, s ez is régen,  
Sirdomb alatt olyan szépen  
Aluszik az első sóhaj  
Amit nem feledhetek el  
Az a végső „Isten hozzád ?“  
S te csak nézted kisírt szemmel  
Annyi álmot, annyi szépet  
Mint hiusít meg a végzet! . . .

Mit most birunk ime minden  
Kihalt érzés kihült szivben,  
Némán, hosszan nézzük egymást,  
Közönyös vagy, hanem félek,  
Talán mégis nyugtalanít  
Szivedben egy kínos érzet  
Gondolatban vissza térve  
Multunk gyászos sirkertjébe! . . .

---

## Kegyelem !

(Vlahutia.)

Oh mi szép vagy, kedves leány,  
Mennyi bájjal, mennyi kéjjel  
Hordod gömbölyű formáid  
Lépve kecsces és eszéilyel,  
Olyan kimért, méltóságos,  
Olyan kecses mozdulatod  
Miként a tó felületén  
Lágyan ringó, rezgő habok.  
Szemeid az éjsötétek  
— Veszedelmes tündér szemek —  
Előtűnnek olykor hogyha  
Pilláidat felemeled  
Éppen, mintha két csillagot  
Felhők közül bujni látnál  
E két csillag úgy tűn elé.  
Ah értem én, tudom én már,  
Miért vesznek téged körül,  
Te utánad miért epednek,  
Kik igézve mosolyodtól  
Rabjai a szépségednek :  
Tündér vagy te a nők között,  
Itt a földön párod nincsen,  
Arczod pedig hajnal pirja,

Abból alkotá az Isten.  
Szalonoknak ragyogása,  
Bálok büszke királynéja : —  
Tömeg hullámai között  
Hogyha lépdelsz néha-néha  
Megállnak és elbűvölten  
Sugva néznek teutánad,  
Csodálkozás fogja őket,  
Sóhajtozás, titkos vágyak. —

---

Valjon ki a boldog ember  
Ki ura e drága kincsnek ?  
Az életét ki bűvöli  
S fájdalmait ki öli meg ?  
Forró ajkid részegítő  
Csókjai közt ez az élet  
A kinokat nem ismeri  
A regék világába téved !

II.

Ah a keringő kezdődik,  
Egy csoportból ime kilép  
Magas nyulánk szőke ifju  
S léptét irányítja feléd,  
Te pedig már fel is álltál  
Mire ott van temelleted  
S fehér puha márvány karod  
Az ő nyaka köré teszed  
És repülve és álmodva  
Fejed vállán pihenteted  
És derekad átfogja

S forró, tüzes leheleted  
Az ő hevült arczát éri.  
Érzed szíve miként repes  
És a kéjtől szemeitek  
Félig csukva, mell a mellhez,  
Eszetek e boldog perczben  
Egy vágyon van s gondolaton.  
Szenvedélyes őrült táncz ez,  
Örvény, amely szédít nagyon.  
Lábaitok a parkettet  
Alig érik néha hegygyel  
S hajad kibomolni készül  
Amint mentek olyan sebbel,  
S a világ megáll s nézi  
Mint repültök, miként mentek,  
Titeket a természet is  
Éppen egymásnak teremtet! . . .

III.

Későn, egyedül, fáradtan  
Állsz hálósobádban némán,  
És elnézed a tükörben  
Szép alakod hosszan, mélán.  
Susog a kifüzdött ruha  
Magadról ahogy leveted,  
Köpeny gyanánt hogy elfedjen  
Hosszu hajad leereszted.  
Mezítelen karjaídat  
Fejedre kulcsolod szépen,  
Czipő helyet papucsot húsz  
S elmerengve néma éjben

Semmit sem gondolsz és mégis,  
Hogy az árczod kigyul, éred  
S úgy tetszik, hogy érzelmelen,  
Mert hagyon bús ez az élet.  
Borzadsz tőle, de egyszerre  
Meglepnek a forró vágyaid.  
Édes restség fog el téged  
És a gondolat elkábit  
Kedves karok közt pihenni . . .  
. . . Ah ha mostan csoda esnék  
S eléd lépne „Ő“ e perczen  
Feltételen rabja lennél.  
Lealacsonyítna : túrnéd,  
Hadd hurczoljon sárba téged,  
Néki adnád életedet,  
Hiszen kevés ez az élet  
Ha tudnád, hogy akkor öl meg,  
Mikor karjai közt leszel  
Forró, hevült, boldog percben. . . .  
Kedved jön, hogy innen menj el,  
Megöl szobád némasága,  
Zavar helye most az agyad.  
Ifjak . . . keringő . . . fény. pompa  
Váltakozik s mégis marad.  
Fájdalommal nézesz széjjel,  
Benned indulatok dülnek,  
Kebeledből sóhaj száll ki,  
Karjaid meg aláhullnak. . . .  
És lefekszel . . . tested úgy ég  
Hullámozásba jő a kebled

Kinyújtózol párnáidnak  
Puha ölén, mint a gyermek,  
De az álom kerül téged,  
Hasztalan zárod a szemed,  
Mert közted és álom között  
Gondolatok gátot vetnek. —  
Viziókkal épp jó magad  
Izgatod a képzetedet,  
Más éjekre gondolsz vissza  
Mikor a bú nem volt veled,  
És e gondolatnál szived  
Sokkal hangosabban dobog,  
S tulcsigázott képzeletednek  
Magad martalékul dobod. . . .

Hol vannak a vágyó szemek  
Melyek izzó lángban égnek,  
Hogy azoknak tekintete  
Végkép megigézne téged?  
Hol vannak a szomjas ajkak  
Hogy beszívják leheleted?  
Ah! ha rajta függne mostan  
A te vágyó tekinteted!  
De im hallkan kopogtatnak  
És te akkor mozdulatlan,  
Vontatva mondod hogy „szabad”  
S ajtót nyitva belép mostan  
Egy köszvényes, göthös öreg,  
Gyenge apró, görbe alak.  
Mint ereklyét fogja karod,

Áhilattal kezét csókol,  
Vágyó tekintete alatt  
Te némán állsz mint egy szobor.  
Rimánkodik, hogy szólj hozzá  
Csak egy szót is; mosolyogjál  
Mivel kinozó szerelmét  
Nem is meri mondani már,  
Hallgatásod gyűlöletről,  
Utálatról beszél neki,  
Jól látja hogy nevetséges,  
S vissza menne, nem teheti!  
Nálad lenni boldogító  
És kezedet idegesen  
Megszorítva, ég a vágytól.  
Sóhajtozik. — Ah mily guny ez,  
Kegyetlen guny. Ime ez hát  
A ki véled kötő össze  
Az életet meg a sorsát!

— — — — —

— — — — —

Még ki nem élt fiatal sziv  
Melyben a vér forr és pezseg  
Szépségekben tündökölsz te,  
~~Melyek kísértetbe ejtnek,~~  
Elbukhatsz te akárhányszor,  
Hiszen édes bűneidet  
Megbocsátják mindannyiszor  
Az istenek és a szentek! . . .



## A mi házunk . . .

— Góga Oktáv. —

Három csenevész szilvafa  
Aszott lombját busan rázza.  
A szél egy maroknyi sarjut  
Feldobott az egyik ágra.

Gyom veré fel a kis udvart,  
Kapuja is kidült régen,  
— Mivé lett e nyájas fészek,  
Miklós szomszéd mond meg nékem?

Időrongált falairól  
Rendekbe hull a vakolat,  
Szű örül a küszöbfában,  
Penész lepi el a falat.

Napsugár, ha erre téved  
S zsindely között be-belebben,  
Beragyogja a pókhálót  
S ennyi gyásztól visszarebben.

S hogy alusznak eltemetve  
Hamva alatt a tűzhelynek  
Szép meséi nagyapónak,  
Miket hallgattam, mint gyermek!

S megrezeg a hamu néha.  
Kihült zsarát is megreszket  
Bűvkörétől, mely ott maradt  
Világából a meséknek.

Juhakról a rovás írás  
Mestergrendán még ott van,  
A sok ákom-bákom vonás  
Szomoruan tekint onnan.

És ekkor a gondolatim  
A multakba visszaszálnak,  
S mintha énelőttem látnám  
Áldott képét jó apámnak.

Ostorpattogását hallom,  
Befogva a ló is régen,  
Édes anyám szorgoskodik.  
Utravalót készít nékem.

Könyezve vesz búcsut tőlem,  
Megcsókolja arczom, vállam.  
„Imádkozz majd édes fiam  
S jól tanulj az iskolában!”

Azután, mi velem történt  
Elvonul mind énelőttem . .  
Nélkülözés és a város,  
Hol tanultam s honnan jöttem.

Ifjuvá lett a kis gyermek  
— Gyorsan íramlik az élet —

És annyi-sok idő múlva  
Meglett férfi jöttem én meg.

Mennyi nótát hallgattam itt,  
Mennyi dalt és mennyi regét,  
Ó de hányszor hallgattam én  
Nagy Sándornak történetét.

S mint egy álom, úgy tűnt tova  
Az én gazdag ifjuságom,  
S a sok ábránd, a sok remény . . .  
. . . Álom volt csak, muló álom!

Düledező ősi házunk  
Falaidat megölelem . . .

---

De mért törölöd a szemed  
Miklós szomszéd, mondd meg nekem?!



## Jegyzetek.

1. Ezen kötet 73. lapján közölt népballada (Nazdravin) S.-nak a román tud. Akadémia kiadásában megjelent marosi románnépköltészeti gyűjteményéből van fordítva.

Ennek magyar változata ismeretes a Székelyföldön („Pál-  
nép Antal“) L. „Válogatott magyarnépballadák“. Rendezte  
szerkesztéssel ellátta Morvay Győző Budapest, Lampel R.  
40-ik lap.

2. A 76. lapon közölt „Pintye vitéz“ népballadát Bud T. pü-  
selynöknek a román tud. Akadémia kiadásában megjelent  
népköltészeti gyűjteményéből fordítottam. — Nem lesz ta-  
dektelen, ha e ballada hőisére nézve a következő történeti  
at közlöm:

„Pintye Gregor a XVI. század utolsó, és a XVII. század  
reiben Nagybánya és Kapnikbánya környékén rablásaival,  
ásaival állandóan rettegésben tartotta a lakoságot. Élte utolsó  
a Rákóczy Ferencz táborában hadakozott s több kurucz  
al Nagybányát egy alkalommal megtámadván, itt agyonlö-  
Nagybánya városának 1703. évi aug. 14-én kelt jegyző-  
szerint „Hollómezey Pintye ur“ nem mint gonosztevő vé-  
tt ki, hanem az ostrom közben esett el. Nem lehetetlen,  
ak egy merészebb kiadása volt azoknak a kurucz csapat-  
nek, kik alkalomadtán nem kerülték el a rablókalandokat.“  
K. „Nagybánya és környéke“ cz. műve. 295—298 lap.)

*Brán Lőrincz.*





RÉVAY KÁROLY FORDÍTÁSAI,



## Mortua Est.

(Eminescu.)

Mint a siri mécsnek végső lobbanása,  
Éjféli harangszó méla kondulása,  
Édes álom szárnya, mely utolsót rebben:  
Ugy száll a te lelked a bús végtelenben.

Elröpültél, mikor fakadtak a rózsák,  
Mikor a folyóban fürdött a menyország.  
Amikor az éjnek fényes királynője  
Palotákat rajzolt a sötét felhőre.

És én látlak most is, mint egy ezüst árnyat,  
Amint a tejuton suhog a te szárnyad:  
Felhők vállán lépkedsz liliumfehéren,  
Hulló csillagok közt, sugár özönében.

Visz a fény előre s emel a dal égbe,  
Kebleden kezecskéd keresztbe van téve:  
Mintha csak valami káprázatot látnék,  
Ezüstös, aranyos minden piciny árnyék.

S mig röpül a lelked a végtelenségben,  
Kihült fehér tested bánatosan nézem;  
Amikor a halál koporsóba tette:  
Ajkad végmosolyát rajta felejtette.

Lelkemet szünetlen mardossa a kétely;  
Halavány leánykám, miért is mentél el?  
Szép és ifju voltál, remeke töké'nyek!  
Vagy tán szüksége volt csillagra az égnek?

Ó! tán tul a felhőn palota áll diszül,  
Melynek aranyboltja csillagokból készül:  
Lámpapatakot tiszta szinezüst hid iver,  
És gyémántos partot zengő virág himez?

Te menyei szépség, tán oda sietsz fel  
Sugaras hajaddal, csillagos szemeddel?  
Égszínkék ruhádra aranyzál van fűzve,  
S rubintos koszoru homlokodra tűzve.

Csillagözön fénylik utján a halálnak,  
Az élet ösvényén lázálmok találhatnak;  
A halál egy világ fakadó virággal,  
Az élet egy mese sivár pusztasággal.

Vagy talán máskép van? Hihetetlen volna!  
Szivemet. lelkemet kételybe sodorja.  
Mikor csillagokat látok alámenni,  
Híszem, hogy a világ csak egy pusztasemmi.

Ha egyszer az égbolt hasadozna széjjel,  
S a semmi lehullna zordon éjjelével:  
Rászakadna az ég az egész világra,  
S eltemetne mindent az örök halálba . . .

O, ha ezt a földet egykor e sors éri,  
A te forró lelked sem fog visszatérni;

Édes-üivos hangod elenyészik nyomban,  
S lilomos lelked por lesz egy halomban.

Te gyönyörű holttest, te szép éges angyal!  
Megérintlek mégis kettétört lantommal.  
Te már odafönt vagy; többé nem siratlak,  
Mint egy odatévedt sugarát a napnak.

Ime a nagy kérdés: lenni vagy nem lenni?  
Mélységes értelmét érezi mindenki.  
Ami nem létezik, gyötrelme sincs annak,  
Az életben pedig csak fájdalmak vannak.

Ez a lét egy sivár, örületes eszme,  
Ami érzékünket meg kell, hogy tévessze;  
Századok mivolta ellentmond egymásnak,  
Legyen inkább semmi, mint álomlátások!

S megtestesült álmok egymást üzik sorban,  
De mind odavesznek a temető-porban;  
Nem tudom fölélni eszméjét a sírnak!  
Mit tegyek? nevessek? káromoljak? sirjak?

De miért? Örűltség minden e világon!  
Elmulásod okát sehol sem találom.  
Ragyogó alakja a mi bús szívünknek,  
Csak azért született, hogy el is hagyj minket!

Stentelen rejtély! Értetni ki bírja?  
Sincs az Isten neve homlokodra írva!

## Miért nem jössz . . . ?

(Eminescu.)

Nézd! már a fecske utra száll,  
Diófa lombja hulldogál;  
Dér ült a tájra, itt az ősz!  
Miért nem jössz, miért nem jössz?

Oh, jöjj ölembe, légy velem,  
Hadd nézhesselek szüntelen!  
S fejem ott leljen pihenőt  
Szived fölött, szived fölött.

Jut-e eszedbe róna, rét,  
Hol játszadoztunk szanaszét?  
S én fogva gyöngé kezedet,  
Vezettelek, vezettelek.

A földön sok leányka van,  
Kinek szeme egy tűzfolyam;  
De hol van annyi kéz, mosoly?  
Tudom, hogy nincs sehöl, sehöl!

Tán csillag sincsen úgy lehet,  
Mely beragyogná lelkemet!  
Nincs rajtad kívül semmi sem,  
Ki üdvöt adna édesem!

A természet aludni tér.  
Pereg a sok fakó levél;  
Nagy pusztaság van, itt az ősz!  
S te most se' jössz, még most se' jössz?...



## Jó éjszakát.

(Eminescu.)

Puha ölében a fészeknek  
Kis madarak némán neszelnék:  
Ágyat kínál a lomb, az ág.  
Jó éjszakát!

A míg az erdő mélye néma,  
A forrás sóhajt néha-néha;  
Az álom lombon s levelen  
Ül szelíden.

A hattyu átevez az éren,  
Siet, hogy megpihenni térjen:  
Mély s édes álmod hozzatok  
Szép angyalok!

Rászáll a fényes hold sugára  
A bővös-bájos éjszakára;  
Egy édes összhang a világ.  
Jó éjszakát! . . .



## Sonet.

(Eminescu.)

Elmult sok év s még tűnnek évre-évek,  
Miót' először mi találkozánk!  
Mint égett bennem a szerelmi láng  
Bűvös körében nagy szemed tüzének.

Ó, jöjj megint! Ihlessél édes szóra,  
Tekinteted fölöttem szálljon át;  
Ragyogjon rám egy sugaras világ,  
S új dalba kezdjen lantom minden hurja.

Ha közelitessz, — te nem is tudod,  
Hogy lelkem milyen mélységes nyugodt,  
Miként a csillag fent a némaságban;

De hogyha látom gyermek-mosolyod,  
A bánat tüze gyorsan ellobog;  
Csak szemem ég, s lelkemben egy világ van!



## Sonet.

(Eminescu.)

Mikor elnémul lelkemben a gond,  
Dalom egy édes áhítatba csendül,

És téged hívlak! A bús végtelenből  
Keresztül úszva, megjelensz-e mondd?

Fölnyitja-e szeliden nagy szemét  
A békeosztó éjszaka erője?  
Álomalakod csöndesen eljő-e  
A multak árnyát bontogatni szét?

Szállj szeliden le! . . . közelíts felém!  
S mikor alakod mosolygva mén,  
Egy sóhajban szerelmed' föltalálom.

Szempillád selyme simítsa szemem,  
Érezzem a virágot kèbleden  
Örökké áldott, elvesztett világom!



## Sonet.

(Eminescu.)

Már ős van; lombok hullnak az avarra,  
Nagy eső esöpp veri az ablakot;  
Te sugaras levélből olvasod,  
Hogy egész éltünk egy rövidke óra.

Igy töltöd időd édes semmiséggel,  
Látogatóra nem vágyik szived;  
De jobb is: mert míg ott künn köd lebeg,  
Te a kályhába álmodozva nézel.

Én elfelejtem minden gondomat  
Egy tündérlányról álmodom sokat.  
Kinek a közbeli nőni keze alakja:

Egyszer csak hallok ruhasuhogást,  
S egy lépéstől a padlón pattanást,  
És két hideg kéz szemem eltakarja . . .



## Föltűnsz néha-néha . . .

(Eminescu.)

Föltűnsz néha-néha kedvesem a múltból,  
Márvány karod' látom, s aranyos hajad;  
Arcodon árnyék van a nagy fájdalomtól,  
A mely olyan tiszta, mint a patyolat.  
Csillagok legszebbje, asszonyok tükélye  
Szívemnek mámort nyujt bűnös mosolyod;  
És amikor arcod' vállamra lehajtod  
Szemedbe vész lelkem, s sirva fakadok.  
Ó, ha az örvényből kiragadhatnálak,  
S ölelhetne forrón remegő karom:  
Lelkemet befojtnám égő csókjaimmal,  
S könnyel áztatnálak édes anyja'om.  
Ölelő karomban nyujtanám az enyhet  
Szívemre szorított jéghideg kezednek.

De jaj! Csak csalódás, egy rövidke álom,  
Mert elszáll árnyékod, mint a lehelet!  
Itt ülök magamban, megzsibbadt karokkal,

merengek eltűnt álmaim felett.  
borong a multon, szertoszlik az árnyék,  
alakodért csak hiába járnék . . .



## A jeges tenger zúg . . .

(Eminescu)

A jeges tenger zúg előttem  
A mikor reád gondolok;  
Csillagtalan a szürke égbolt,  
S csak sejtelem a sárga hold.  
Hullámain jéghegyek úsznak,  
S fölöttük egy madár kering;  
Nyugatra szálltak nagy csapatban  
Az ő hűséges társi mind.  
Egy percig még a multba néz,  
Mert a hullámokba vész,  
Míg szikadt a fájdalomtól.

---

Mi is elváltunk már egymástól!  
Míg fölötted fény ragyog:  
Még úgy érzem, hogy megfagyok!



## Hasonlitassz . . .

(Eminescu.)

Hasonlitassz egy halvány árnyalatban  
A cseresznye virághoz;  
A menyországból szálltál le hozzám,  
Hogy rám egy fénysugár dozz.

A puha szőnyeget alig érinted,  
Suhog a selyme lágyan;  
Egész valód úgy lebeg rajta, mint egy  
Szép, édes-fényes álom.

Karcsu alakod csipkék fellegetől  
Mint márványszobor éled;  
S ezalatt bennem a gyönyör levétől  
Lángolva ég a lélek.

Te megváltóm, bűbájos édes álom,  
Szelid mesék tündére!

Van-e mosoly több az egész világon,  
Mely tieddel fölérne!

Sötétítsd el az éjszaka varázsán  
Fényét az én szememnek;  
És ott égjek el ajkaid parázsán,  
Mig karjaid ölelnek.

De gondfelhő száll márvány homlokodra,  
S borul szemedre fátyol;  
Valami hűs lemondás árnyékola  
A vágyak országából.

Felejtselek el! Az a kívánságod,  
Mint porrá vált halottat!  
Hát nem tudod, hogy egy egész világot  
Veszítek el miattad.

Az én nagy bűnöm, hogy reád találtam,  
Ez átká a szívemnek!  
Áltánad nyujtom jobbomat, — hiában!  
Az álmok szétröppennek.

Csak mint egy szentkép lebegsz még előttem:  
Képe a Szüzanyának,  
Egy koszorúval félig elfödötten . . .  
Hová méssz? . . . Visszavárlak! . . .



## Ha eljön . . .

(Eminescu.)

Ha eljön szívemnek  
Utolsó órája :  
Temessetek engem  
A tenger partjára.

Nem kérek koporsót  
Semmi fényességet;  
Testem az avarba  
Gyöngén temessétek.

Legyen közel erdő,  
Ott lesz szép az álom:  
Szellő sirdogáljon  
A ringó hullámon.

Míg a hold sugári  
Az erdőre tűznek:  
Panaszos bűgását  
Hallgassam a viznek.

Egy könnye se hulljon  
Senkinek utánam ;  
Őszi szél 's fa lombja  
Zokogjanak lágyan.

Legelésző nyájnak  
Halljam a kolompját.  
Illatozó hársfa  
Hullassa rám lombját

Nem fogok bolyongni  
Többé a világon:  
Csak emlékezetem  
Marad meg utánam.

Esthajnali csillag  
Gyémántos sugára  
Szállni fog bús sirom  
Elhagyott halmára.

S a mig vad viharban  
Morajlik a tenger:  
Én pihenek árván  
Porrá vált szívemmel . . .



## Fülemile legendája.

(Dulfu.)

### I.

Egyszer volt, hol nem volt egy király a földön,  
Onnmaradt emléke sok-sok emberöltön;  
Eltlenetes hire volt, világra szóló.  
Avs' gyopárhoz a lánya hasonló.

Int a fényes napnak aranyos sugára,  
Iyan ragyogó volt a király leánya,  
Mgeren tul s innen járván a világot,  
Ozzája hasonlót még senkisem látott.

Épségének hírét elvitték a szellők,  
Ki csak tehette, kezét kérni eljött,  
Res nemzettségek legeslegelsői,  
Medelmi címek büszke viselői.

De válogatós volt a király lánya:  
Egyiket magához törpének találta,  
Máshat unalmas — így szólt az ítélet —  
Máshatknak pedig a haja szürkéllett;

Egyedik kevély volt, — akárcsak a páva —  
Sovány, — a máshat hajlott a hizása;

— Hagviatek békeben, békét hagyok én is! —  
Ez a gondolata látszott a kedvén is.

Egyszer így szólt atyja: — Jöjj ide leányom,  
Fond be a hajamat, ez a kívánságom! —  
— Hagyd apám máskorra, vagy fonasd be mással  
Így felelt a gyermek tisztességtudással.

A király ráhagyta . . . És multak az órák,  
Sűrű csillagos lett az egész menyország,  
Bódító, nagy álom szállott a szemekre, —  
Akkor a leányka fölugrott egyszerre.

Hosszu hársfasor volt a kerten keresztül,  
Ovatosan átment félve minden nesztül,  
Kiért a szabadba, egy lélek se' látta,  
És ott kedvesének omlott a nyakába.

Egy szegény juhász volt. Egyszer a havasról  
A virágos völgybe alá szállt nyájastól,  
S a palota mellett legeltette nyáját,  
S menten elbűvölte a király leányát.

A juhász szemében oly csodás fény égett,  
Hogy a király lánya attól beteggé lett;  
S a midőn megfújta tilinkóját lágyan:  
Föltámadt szívében mind, a mi csak vágy van.

És azóta mindig, minden áldott este  
A juhászt a kertben szivdobogva leste,  
Ki leszállt a völgybe bércek oldaláról  
Ébren álmodozva tündér palotáról.

II.

Telt a nyár; közelget ősze fordulója,  
Vándorutra készült dara, fecske, gólya  
A király egyszer csak tünődésbe esvén  
Kétkedés láza futott által testén:

Lányomnak kérői daliás vitéze',  
Mért nem megyen férjhez? Majd utána nézek!  
Igy szólt — és figyelni utját a leánynak,  
Adta a parancsot udvari szolgálknak.

Látta ezt a lány is, s csöndesen sóhajtott,  
Bezártak előtte minden kaput, ajtót,  
Mintha csak egy szentelt kolostorban élne,  
Mindegyre ritkábban találkozott véle.

Végtére egy éjjel kiszökött hozzája,  
S ilyen panaszszóra nyílt meg a szája:  
— Bús az én életem, bánat útját járom,  
O, akarsz-e lenni az én életpárom?

Ott ültek a kertben csöndes suttogással,  
Tele volt a szivök édes vágyódással;  
A hold fényes arca elbujt eleinte,  
Később egy sugárkát a fejökre hinte.

— Angyalom, szerelmem! — a juhász így szól,  
Ébren vagyok-e vagy álmodom valóba'?  
Szavaid előttem megnyiták a mennyet,  
Már csak egy lépés kell, hogy oda bemenjek.

— Eljövök utánad, készülj holnap éjjel,  
Ne remegjen szived, megvédlek csak jöjj el,  
Még a lábnyomát is, ami lenyomott van,  
Zugó sötét erdő eltakarja lassan.

— Vedd magadra himzett patyolatruhádat,  
Aranyos cipellő diszitse a lábad:  
Messze idegenbe elfogunk mi menni,  
Szegény juhásznők közt királyné fogsz lenni.

— Jönni fogok! — sugá reszkető sohajjal;  
Messze az ég alján pirkadott a hajnal,  
De ő nem törődött a hazamegnéssel.  
... Szív a szivre zárult édes epedéssel ...

Végre felocsudva édes mámorából,  
Zajtalan búcsut vett a szegény juhásztól,  
Vissza indult csöndben a sötétlő háznak,  
Benne volt csirája a szerelmi láznak.

### III.

Beállott az éjfél, csöndes lett egészen,  
A király leánya állott útra készen,  
Tudta, hogy az erdőn szívrepesve várja  
Az ő szemefénye, szép juhászbojtárja.

Hát amint kiindult, szörnyű dolgot látott:  
Két udvari szolga a ház előtt állott  
És a juhászbojtárt megkötözve hozták,  
Sűrű üllegekkel még meg is kinozták.

A király — jól sejtven — használta az estét  
Apródokat küldött, kik a kertben lesték:  
Kiadta parancsát a juhászra nézve,  
Hogy élve vagy halva kerítsék őt kézre.

Rettentő haraggal nézett a fogolyra,  
Azután a lányhoz illetéknép szöla:  
— Ez a semmi ember hóditott meg téged?  
Mint királyi fajnak nincsen büszkeséged?

— O apám, ne szólj így! ne válassz el tőle,  
E szegény juhásznak vagyok én a nője,  
És ő az én férjem a mai nap óta.  
Mióta megláttam, — szeretem azóta! —

— Ölj meg! én nem bánom, itt vagyok kezédben,  
De mást rajta kívül soha sem szerettem;  
S nem akarok máshoz soha férjhez menni.  
Inkább a halálnak menyasszonya lenni! —

Mint mikor villámot sujt a rémes orkán,  
Isszonyu hang áradt a királynak torkán:  
— Az én büszkeségem, fejedelmi hirem  
Bántani nem merte senki, nem hogy „ilyen!“

Nem te fogsz meghalni! Haljon ő meg! — S inte!  
S hogy véres szemekkel kereken tekinté,  
Szolgái már vérre szomjuhoztak sorban.  
... Megvillant a bárd, s ő ott feküdt a porban...

S a szegény királylány — ő miért is volt ott?  
Rémes fájdalmában isszonyut sikoltott;

Támolyogva nézett a lehulló före,  
Majd maga is elfeküdt előle.

Majd mikor ocsudva fölállott a földről,  
Kinozó fájdalmi kezdődtek előlről,  
Patakozó könnyekkel siratá szünetlen  
Vesztett boldogságát kétségheesetten.

Nem talált nyugalmat a királyi várban,  
Járt a hársfalombok enyhe árnyékában;  
Nem akart beszélni senkivel se' mással,  
Csak a jó Istennel hangos zokogással.

Könyörgött az éghez: — Vigy el engem messze,  
Azt se kérdi lelkem, vajjon boldog lessz-e?  
Vigy el úgy, hogy senki ne leljen nyomomra;  
Istenem, teremtöm! ó ha szárnyam volna! —

Változtass madárrá! Mindenható, engem,  
Hogy a nagyvilágot gyorsan átröpüljem!  
... És a bölcs, nagy Isten meghallgatta őtet,  
Egy szempillantásra szárnyai kinőttek.

Szállt, szállt a magasba szürke kis madárka,  
Könnyű pelyhes szárnyát csöndesen kitárta,  
Bejárta az erdőt, füzesberket, rónát,  
S énekelni kezdte szivrepesztő nótát.

És azóta mindig, esttől virradásig  
Büvös-bájos hangon szüntelen nótázik;  
Virraszt egész éjjel hársfalombok alján,  
Ugy mint lánykorában kedvesének karján.

És ezért nevezték el fülemlének.  
Édes hűbáit áraszt akáról az ének  
A hold fénye mellett. Ha szól a csaliban,  
Már mindenki tudja, hogy a dalos itt van.

. . . S azóta csendesen, ha a tájra csend ül,  
Fülemlé dala édesen megcsendül,  
Megállítja útban a siető holdat,  
S a zugó szél hangja susogásba olvad . . .



## Ének egy öreg asszonyról.

(Dulfu.)

Rég volt, mikor virágnak  
Mondhatta még magát!  
Most már a hó belepte  
Szép fekete haját.  
Barázdát szántott arcán  
A mulandó idő;  
Ám mindezek dacára  
Dalomnak tárgya Ő.

Nincs neki uri rangja,  
Egy kunyhó mindene;  
Szép értékes ruhákért  
Nem villog a szeme.  
De van egy ritkasága,  
Mi kincsnél többet ér:  
Kéblében gyöngye lelke,  
Szívében tiszta vér.

Lakása messze földön  
Egy elrejtett tanya;  
Hová a hiu vágyak  
Nem érnek el soha.  
Öröme, boldogsága  
A folytonos dolog;  
Beteggé sirja lelkét,  
Ha nincs munkája sok.

Itt dolgozik, túl buzdit  
Munkára másokat;  
És soha el nem fárad,  
Bár pihenőt se' tart.  
A háznál ő utolsó  
Ki nyugovóra száll;  
Hajnalban ötlet éri  
Az első napsugár.

Mint védő angyal jár-kei  
A kis kunyhó alatt;  
Vezérel, mint egy csillag,  
S melegít, mint a nap.  
Mikor nyomor, s betegség  
Kopogtat ajtaján:  
Nem ébred egy sohajtás,  
Egy panasz ajakán.

Ha betér egy-egy koldus,  
És segélyért fölesd:  
A mije van a háznál,  
Megosztja örömeit

Éhesen egy se lép ki  
Kunyhója küszöbén;  
Az ép, erőst elküldi  
Dologra idején.

Ha ünnepnap van: ajkán  
Sok imádság fakad;  
És áhitattal zengi  
A szent zsoltárokat.  
Meghallgatja a lelkész  
Intő, komoly szavát;  
Ilyenkor fényes néki  
A földi pusztaság.

Magasztos nagy eszméket  
Bár könyvből nem szedett,  
Szeretű tiszta szivből  
A hazát s nemzetet.  
S eltűrné száz halálnak  
Emésztő kinjait,  
De holtig él szívében  
Az ősi nyelv s a hit.

Ha nyomor jön a házhoz;  
A küzdőtérre száll;  
A harcra bátorságot  
Szíve mélyén talál.  
Tudja, hogy a borongást  
A derű váltja fel.  
Jót, rosszat egyremásra  
Békésen elvisel.

Van egy jó életpárja,  
Egy talpig férfit,  
S kiket szünetlen buzdít,  
Két szerető fiu.  
De hajh! az egyik tőle  
Már messze el szakadt!  
S ha látja néha-néha:  
Nincs nála' boldogabb!

Mikor fia elindul,  
Azt sugja szeliden:  
— Dolgozz fiam, s az Isten  
A szivedben legyen!  
S ha megsegít utadban,  
És sorsod jóra mén:  
Ó, drága kis fiacskám,  
Eszedbe jussak én! —

Folytatnám szeretettel  
E méla éneket,  
De fakadó könnyimtől  
Tovább már nem lehet!  
És tudja meg mindenki,  
Kinek kell tudnia,  
Hogy ő az én anyácskám,  
És én vagyok fia! . . .



## Váramozás.

(Góga)

Kis falucskám az erdő szélén,  
A patakig lenyulsz szerényen; •  
Szalmás kis házikóidat  
Elönti a bús alkonyat.  
Jegenye lombok a völgy mélyén,  
Csillagszemek a hegyek élén,  
S a fűszál harmat csöppjei,  
Mind bús panaszod hirdeti.

Érzed sulyát a sors kezének,  
Kivándorolt szép ifju néped;  
A végzet úgy rendelte, hogy  
Üres legyen sok házikód.  
A tréfa s ének mind letűntek  
Köréből csöndes tűzhelyidnek;  
Szűk völgyeidre meg nagyon  
Rászállt a kínzó fájdalom.

Ki tudja merre jár a dalnok,  
Ki hallgatá a titkos hangot,  
Amely az erdők mélyiből,  
Mint hegedűszó zenge föl,  
Elbujdosott az ifju vándor,

Ki a természet hangszavából  
Megértette a sors szavát,  
Mert mindent a szívébe zárt.

A víz tükrére most hiába  
Hint fényt a hold ezüst sugára;  
A titkos jelenségeket  
Az elme ma nem érti meg.  
A nap hiába kél ragyogva,  
Hogy az égboltot átkarolja;  
A láng kietlen ösvényén  
Lélektelenül fut a fény.

Az éj nem kedvez a fonónak,  
Mély csönd van, mert ott nem dalolnak,  
Magára hagyva kesereg  
A gyönyörű leánysereg.  
A létért való küzdelemben  
Ma férfi szíve meg nem retten!  
A tarka pázsit is üres,  
Sehol, sehol egy énekes!

Furulya szó is álmosabban  
Száll a hegycsúcs alá lassan;  
Körül az őszülő hegyek  
Mind elhagynak, üresek.  
Csak néha-néha aratáskor,  
Egy-egy bolyongó ifju vándor  
Küld valami bús levelet  
A faluba, — mely árva lett.

Ilyenkor a kis házikókban  
Egyszerre sok mecs fényre lobban,  
S a kis padkán köröskörül  
Az egész falu összegyűl.  
A vén papnak köny ül szemében.  
S olvassa, mi van a levélben?  
A hold behintí azalatt  
Fénynyel a barna arcokat . . .



## Óda.

— Alexandru Sterca Sulutz. —

A kösziklák is megérik,  
Hogy a szívem fájón vérzik;  
Messze útra állok készen,  
Nagy bú az én osztályrészem.

Ott, a hová útra kelek. —  
Mint a kakuk, árva leszek;  
De a lelkem vélem nem jön,  
Itt marad a szülőföldön!

Kinozhat köny és sohajtás.  
Azért sorso'm mégse' lesz más!  
Folyhat könnyem, mint a patak  
Engem meg nem gyógyítanak!

A két szemem megkövülten —  
Csak oda néz, — hol születtem.  
Önts szemem sok fájó könnyet  
Hogy a terhem legyen könnyebb!

De ha utam vissza vezet,  
Akkor soha nem könnyezék.  
Most sorsomban nincs kimerlet,  
Minden percz egy örök élet!

Szívem' örök bú kinozza,  
S nem lesz soha vége-hossza!

*Bisztra. 1880.*



## Román dalok.

(Csúter.)

Ó, hagyjatok engem dalolni.  
Dal az én kincsem, mindenem!  
A gazdagság legyen tiétek.  
Maradjon csak a dal nekem.

Ne bántsatok gunyos szavakkal  
Ez égi adomány miatt!  
Hisz' minden dal vigasztalónul  
A szívem mélyéből fakadt.

Szent, s drága volt a dal nekem, mert  
Dajkálta gyöngé szívemet;  
~~Elűnt az álom! — Hagyjatok hát~~  
Csöndes dalok közt halni meg!

### II.

Valahol az erdő mélyén  
Ássátok meg siromat;

Jeltelen sir kebelében  
Pihenjek a föld alatt.

Szakadatlan küzdelem volt  
Az én egész életem;  
Hátha mégis megtört szívem  
Valahára megpihen?

Csak egy könnyet áldoztatok,  
Nem kell nekem semmi más!  
Életem se' volt egyéb, mint  
Szakadatlan zokogás . . .



## Édes öröm . . .

*(Sulutz Sterka Sándor.)*

Édes öröm drága szőja,  
Pusztá sziv vigasztalója!  
Kerestelek a világban  
S sehol reád nem találtam.

Csakis egyszer játsztál velem,  
A szerelem lágy ölében;  
De hű angyal ott sem voltál,  
~~Mint a villám elfutottál.~~

A távolból integettél,  
De mellettem gyászos lettél;  
Édes öröm drága szőja.  
Pusztá sziv vigasztalója!

Nem kereslek semmi módon,  
Mert hideg vagy, mint az ólom;  
És ezen a bús világon  
Csak úgy játszol, mint egy álom.

Nincs szívemnek, csak reménye,  
S hogyha ez is elhagy végre:  
Itt hagyom a földet magát,  
Pusztá élet — jó éjszakát! . . .



## Éjjel.

(Eminescu Mihály.)

Az éj beállt, a kályha kékes lángját  
Kis pamlagomról mélán figyelem;  
S míg gondom alszik, s szempillám lezárul,  
Egy édes álom száll rám szeliden.

Te hófehéren, s édesen mint napfény,  
Mosolygva jössz a sötétben felém;  
Ölembe dűlsz és átölelsz karoddal,  
S tekintetednek lángját érzem én.

A puha keblek illatot lehelnek,  
Ölelgetés közt rám hajtod fejed;  
Majd ~~fétálomban lilium-kezeddel~~  
Elsimogatod kúsza fürtimet.

Megczirogatod homlokom redőit,  
Lehunyint szememet csókkal illeted;

S míg csókra-esőket hintessz homlokomra,  
Büvös mosoly ill ajkaid felett.

Ó kényeztess, míg arcomon derű van,  
S míg ifju vagy Te, mint a napsugár!  
Míg lelked tiszta, s édes, mint a rózsza,  
S míg el nem hervad szívemben a nyár! . . .



## Utolsó üzenet.

(Cosbuc.)

Mint nyomorék, ki koldul utca szélén, —  
Térsz szülőfölded bércei alá;  
Pedig fejedet fenn hordtad kevélyen,  
De most már mindegy, nem gondolsz reá.  
Meglátod újra szép falud határát,  
A patak mentén kis lakocska vár rád;  
S anyád hullatva forró könnyeket,  
A kert ösvényén elődbe siet.

Én nem megyek! A halál jár előttem,  
~~Bősz harci zajjal tör ránk a pogány!~~  
A nap — úgy érzem — sötétül fölöttem,  
És holnap tán már nem virrad reám.  
Bus társaimmal dobnak sirhalomba,  
S egy taliga a temetési pompa,  
A jó Istentől nagy kegy lesz nekünk,  
Ha egy fakereszt jelzi nyughelyünk!

Drága barátja szép gyermekkorának,  
Ki testvérnél is hivebben szeret:  
Emlékszel-e, ha egy fiúlérem volt csak,  
Azt is megosztám örömeist veled?  
S nálad viszont a szeretet nevének  
Lángzó szavai ajkidról kelének.  
Áldjon meg érte az igaz a jó.  
A véghetetlen böcs Mindenható!

S most hallgasd meg utolsó kívánságom:  
Ha a faluban sorsom kérdenék.  
Tedd tul magad egy gyöngéd hazugságon,  
S mond: mit se' tudsz, vajjon élek-e még?  
Nem hordtuk együtt harci fegyverünket!  
Mondj bármit, a mi szétválasztott minket;  
Hisz ugyse bánja — tudom — a falu,  
Élő-e, holt-e a szegény fiu!

O, csak anyácskám csalódna hitében!  
Én Istenem, be kívánnám neki!  
Mondd el, hogy itt a várfalak tövében  
Fia sebzetten van terítve ki;  
De jönni fog, meggyógyul nem sokára.  
Mondd ezt, hallgass hived kérő szavára!  
Mert jól tudom, rá téboly szállana,  
Ha megtudná, hogy elesett fia.

A valóságot halogasd sokáig.  
Mondj neki mindent, mi eszedbe jut;  
Kevés van néki ugyanis a halálig.  
Már int felé a temetői út.

S végső óráit árva életének  
Fájó szavakkal mért keserítnéd meg?  
Mert rendületlen azt hí-e szegény.  
Legdrágább kincse én vagyok, csak én!

S ha ugy hozná a sors, hogy kedvesemmel  
Találkoznál véletlenül talán:  
Mondd, azt kívánom őszinte szívemmel,  
Hogy uj szeretőt leljen a leány.  
S mikor ezt mondd, nézz szemébe mélyen,  
Öröm vagy bánat ébred-e szívében?  
Nem hallgatja-e érzéketlenül?  
Vagy szenvedése bús szemébe ül!

Mondd, hogy a nedves, korhadt szalma ágyon,  
Tele sebekkel vergődik hive;  
S megtépett testén — győzni a halálon. —  
Barázdát vágott az orvos keze.  
Mondd, hogy éltemet gyötrelemben töltöm,  
S a fájdalomnak jajszavát üvöltöm;  
S ha tán a kintől mégis meghalok,  
Vég percemben is reá gondolok!

S ha látod akkor, hogy bűvös szemében  
Talán egy könnycsepp mégis megjelen:  
~~Ne vigasztald! Hagyd könnyező kedvében,~~  
~~Az enyhítő szó ott sükségtelen.~~  
Ha hervadás száll a fa egy lombjára,  
Nem hoz még őszt az édes enyhe nyárra!  
S egy könny, ha néki fölcillan szemén:  
Még nem tanuság, hogy busul szegény!

S most arra kérlek, adj kezet barátom!  
A kört fölharsan, indul a sereg!  
A messze Oltnak, mely aroly hazámon,  
Vigy részemről egy hő üdvözlétet.  
S ha oda érsz a haza szent földjére,  
Én kérve-kérlek az Isten nevére:  
Baruj a földre hűséges barát,  
S csókold helyettem áldott szent porát! . . .



## Molnár leány.

(Cosbuc.)

A patak zug a gyér nyárfák tövében,  
Szél ringatja a sötét lombokat;  
Én elmerengek a malom keréken,  
És dudál ajkam folyton dalra-dalt.  
Az árok mentén szállnak e dalok.  
S égő szememből könnyet hullatok.

Vak éj borult már az egész világra,  
Ég s föld közt nincs más, csak sötét pokol;  
Rákezek mindig ugyan egy nótára,  
És ajkimról az unott nóta foly.  
Elhallgatok egy percig, bár tudom,  
Ismét e dal fog csengni ajkimon.

Szólj mécsfény ott lent jó anyám lakában,  
Ugy-e ez őv illet egykor reám?  
Most hunyj szemet a malom ablakában,

Ne lásd, mivé lett a karsu leány!  
Alig bírom az acéi kapeszokat,  
A durradt kebel majdnem szétszakad.

Aludj anyám, én lelkem jó anyácskám!  
Ne kérdezd, ébren hogy miért vagyok?  
Kendő alá van eltemetve orcám,  
Egy elkövetett bűnt palástolok.  
Bűnöm, szerelmem véste rám nyomát,  
Nem ismered föl a bukott leányt?

A patak zug a gyér nyárfák tövében,  
Szél ringatja a sötét lombokat;  
És hahotázva hajlanak elébem,  
Szemembe sújtva a bántalmakat:  
„Romlott vagy!” zugják a fák, mind a hány.  
S a víz rá mordul: „Balga vagy leány!”

Malom kerék! forogj csak szédítően,  
Öröld a buzát szakadatlanul!  
Az egész világ táncol körülöttem,  
S egy édes vágy a szívemre tolul.  
Lelkemben rajzik ez a gondolat:  
Jó lesz pihenni a kerék alatt! . . .



## Falusi történet.

(Combuc.)

Neheztelsz rám anyácskám?

Tán én vagyok hibás?

Véletlen volt örökké

Az a találkozás.

Kézen fogott tréfából,

És miért ne tette vón?

Tán sírjak, mint a gyermek,

Ha nincs is rá okom?

A tréfit elsziveltem,

S gondolkozám sokat:

Haligassak, vagy leszidjam?

Az Isten tudja csak! . . .

S most mind fejemre zudul

A sok vád és panasz!

Pedig te fűsvény voltál,

Csak lásd be, mert igaz.

Nem vetél nekem övet, —

Ő ~~mindegyik~~ megkínált;

Akkor lennék csak bűnös,

Ha kértém vón kivált!

Guny éri. — ki e nélkül

Egy menyegzőre mén;

El kelle hát fogadnom,

Mást nem tehettem én!

És miért tartod bűnnek  
E csekélyke hibát?  
A multkor is elém jött  
A selymes réten át.  
Kérdezte jó apámat,  
Hogy vig-e, nem beteg?  
És téged is anyáskám,  
Kit igazán szeret.  
Ha elfutok, — az szégyen!  
Ezt be kell, hogy te lásd;  
Hallgattam szép szavára,  
Mit tettem volna mást?

Ő nem bűnös, — azt mondod, —  
Egyedül én, csak én!  
Hát a mikor egy pallón  
Jött szembe a legény?  
A szívéhez szoritott,  
Megsem mozdulhaték;  
És úgy csókolta ajkam,  
Hogy majd meg fulladék!  
Ha ott, a jeges pallón  
Nem hallgatok reá:  
Ments Isten! még lehullunk  
Talán a jég alá!

S most szegény nyod'  
Hibáztatod anyá  
Kiküldtél az erdő  
A tehenünk után

A legény jött utánam,  
S azt mondta, hogy segít;  
De nem látta sötétben,  
Hogy szemem könnyezik.  
Csak mondd: nem jobb-e védni  
Vadaktól a tehént?  
Mintha tán szégyenkezve  
Ott hagyom a legényt? . . .



## Husvétkor.

(Cosbuc.)

Dal. csevegés kél a rügyező fákon,  
És rózsafénnyel van tele az ég;  
A fűz barkája ringatózik lágyan,  
Magasztos békét sug a föld s az ég.  
Tavaszi szellő mit is hozna mást  
A szomju szívnek? A föltámadást!

Ah, kis falucskám tele vagy illattal!  
A völgy felől jön a hívő sereg,  
S találkozáskor édes áhitattal  
„Föltámadt Krisztus!”, így köszöntenek.  
Szép napsütötte arcukon honol  
Derengő fény és mélázó mosoly.

Tavaszi szellő ébredő fuvalma  
Susogva egy-egy titkos szót rebeg;  
Mint hogyha kósza, vándor lelke volna

Azoknak, kik rég elpihentenek.  
Szélid rezgéssel inganak a fák,  
Az Istenség röpül a légen át.

Csönd. nyugalom; de bent hangos az oltár,  
A meszsze völgység le-lezug a hang;  
Ismételődve fölszendül a zsóltár,  
És néha közbe kondul a harang;  
Ah Istenem! Lent hallani lehet,  
Mint sir a gond, s kacag a szeretet.

A domb tetőjén áll az Isten háza,  
Ma fényességgel van telistele;  
Egy gondolat ejt minden embert lázba,  
Mely a magasból hozzánk szálla le:  
Hogy végzetünk csak tetteinken áll,  
Az élet minden, — semmi a halál

A dombtetőre egyre-másra jönnek  
Ifju leányok, viruló anyák,  
S közöttük látod az elaggott nőnek  
Fején, a télnek csillogó havát;  
Ki vánszorogva a domb ösvenyén,  
Kis unokáját vezeti kezén.

. . . Anyám, anyám! Te jutottál eszembe!  
Kis lánytestvérim édes anyja te!  
Tudom, sok könnyesepp fakadt ma szemedbe,  
Mert szeretettel van szíved tele,  
De lásd! Az Ég ma mosolygásra hív,  
Ma husvétnapja! Ó, anyám ne sirj! . . .

mat Uram! elvetted mind a hármát! . . .  
(Cosbuc.)

Szegény apa! Három legény fiának  
Egyszerre kelle harcba mennie!  
Lelkén ezernyi gondok támadának:  
Mi lesz vele! ha nincs már senkije!  
Nehéz a harc! Egy pillanat az élet.  
Még rá se gondolsz. — s jön a végítélet!

Az idő telt. Bősz harcokról beszélt  
A kósza hír: előre tört az ellent!  
De nemzetünk ujongva talpra selet.  
S állt mint egy erdő a pogányok ellen.  
Győzelmeinkről szólt a harci könt.  
S a büszke félhold véresen fedt!

Majd jött a hír: kiadták a parancsot,  
Jöhet haza a győztes hadsereg:  
S kik által küzdtek ezt a hosszú harcot.  
Szeretteiknél hadd pihenjenek!  
S a falukban nap-nap után jelenték,  
Hogy itt is, ott is jöttek már leventék.

Szegény öreg! Örömkönnyel szemében  
Napestig ült kis háza küszöbén:  
S mind oda bámult, hol az utca végen

Három fiának megjelenni kén.  
De csak nem jöttek! Aztán sirni kezdett,  
Nem birta válla a nehéz keresztet.

S a mint szívében támadt gondra-gond,  
Ugy tünt az élet sápadt homlokáról:  
De mégis várta: tán valaki mond  
Vigasztaló hirt három szép fiáról.  
Csak mikor látta, hogy ott célt nem ér,  
Ment, hogy keresse: hol van a vezér?

Vén hadfi jön elébe, s tőle kérdi:  
„Itt van e Rád, az én kedves fiam?  
Rád, a legelső! A hadfi megérti,  
Az apa szíve miért nyugtalan!  
S felel: „Nyugodj meg! a te fiad jól van!  
Plevnánál fekszik a legelső sorban!”

Szegény öreg! a szíve tudta jól,  
Hogy Rád már nincsen ezen a világon!  
És mégis most lesújtva meghajol,  
Mikor valóra vált a szörnyű álmom.  
„Rád már halott? megint csak kérdezi;  
S bár százszor hallja, — mégsem hisz neki.

„Átok reátok, boszút gyűkosok!  
Hát György fiam, a második, mikor jön?”  
„Ne várj reá! Meghalt! Mint annyi sok,  
Ott nyugszik ő is a véres mezőkön.”  
„És Mircsea? az ifju, deli, szép?”  
„Smardáni völgyben lelte nyughelyét!”

Többet nem szólt, csak ősz fejét lehajtá  
Márvány szoborként némán mereven;  
Mint Krisztus, mikor lelkét elsohajtá  
A megváltás utolsó perciben.  
Lenéz a földre; egy sirt lát kítárva,  
És benne fekszik holtan mind a hárma.

Aztán megint csak lassan vissza indul,  
Remegő ajka néha felkiált;  
A lépcsőkön meg-megbotlik a kintul,  
S neven szólítja mind három fiát.  
S a mint kiér, roskadni érzi testét,  
Támaszt keres szegény, nehogy elessék.

Nem tudta azt sem: élő vagy halott?  
A véghetetlen gyöngeség letörte;  
Önkivületben földre roskadott,  
S az utca szélén ráborult a kőre.  
Nagy lelki bú magát reá vetette,  
S elsápadt arcát kezébe temette.

Sokáig ült ott mozdulatlanul . . .  
Szép nyári dél volt, az ég tiszta, fényes;  
A nap haladt, helyet keresve tul  
A bérce mögött, — az éji pihenéshez.  
S még akkor is, mikor az est beállt:  
Ő ott feküdt, mint ki halálra vált.

Mellette sűrűn emberek haladtak,  
Kocsik robajjal fölverték a port;

De mikor jöttek fényes zászlóaljok,  
A lábdobajra föltápaszkodott;  
S bőszejajgatással homlokára támadt:  
„Hármat Uram! Elvetted mind a hármat! . . .



## Anyám.

(Cosbuc.)

A gátnál hangos csobogással  
Alá sietnek a habok;  
A nyárfa nyirkos szürkességben  
Egy végtelen gyászdalt susog.  
A malom mellett — hol a vízhez  
Ösvény vezet ösvény után, —  
Egy egyszerű kis házikóban  
Én téged látlak jó anyám.

Kezedben orsó. Kandalódban  
A kerítésről tört szilánk  
Ropog időnként, és följjajgat  
A régi tűzhelyen a láng.  
Küzdelmet viv a kialvással,  
S föllobban néha fényre-fény;  
Árnyék a fénynyel űz játékot  
A szoba távol szögletén.

Melletted két kicsiny leányka,  
És fonnak ők is ott veled;  
Szegény kis árvák! nincsen atyjok,

És György ki tudja hol lehet?  
Majd egyikök elkezd mesélni  
A tündérekről kedvesen:  
S te hallgatod a lány meséjét  
Mélázva némán, csöndesen.

Gyakran szakad a szál az orsón,  
Mert benned gondok kintja dul;  
Ajkad susog, s nem érti senki,  
Csak nézel mozdulatlanul.  
Orsód leejted, s rátekingessz,  
Kuszáltan hever az egész;  
Egy szót se szólsz, nem nyulsz utána,  
S a két kis lány bámulva néz.

O, csak kétség ne tépje lelked! . . .  
Sietve nyitasz ablakot,  
Hosszan merengsz a sötét éjbe,  
S egyik lány kérdi: „Ki van ott?”  
„Nincs senki, csakis képzelődtem!”  
S a bánat újra tép nagyon:  
Minden szavad kétségbe ejtő  
Bus temetési siralom.

Sokáig állsz ott, s suttogással  
Az éj sötétjét kutatod:  
„A téboly szállott a szívemre  
Ugy érzem mindjárt meghalok!  
Van egy bátyátok a világban.

Kirői szünetlen álmodom,  
Nekem úgy rémlett, mintha halál  
Jelt adott vón az ablakon.

„De, ah, nem ő volt! . . . O, ha jönne!  
Még át élnék egy életet!  
De többé meg nem látom arcát,  
Mert a halál felém siet.  
Talán az ég is úgy akarja,  
Nekem ily sorsot rendele,  
Hogy az én drága jó fiacskám  
Fáradt szemem' ne fogja le!“

. . . Künn zug a szél, felhős az égbolt,  
Éjfélre fordult az idő;  
Kis lányaid már elpihentek,  
De rád az álom mégse' jő.  
Te tűzhelyednél sírsz, s a könyben  
Egy megrabolit szív vádja szól:  
S hajnal felé elszenderülvén —  
Örökké rólam álmodol! . . .



## Este felé.

(Goga.)

Menyaszony arcát szeliden  
Ringatja az ég a vizen;  
Igézte zsongnak a habok,  
S csillog az aranyos homok.

A gyémántos harmatözön  
Végig terül a sík mezőn;  
A menyország a táj felett  
Hűs balzsamsöppet hinteget.

Körül minden nyugodt, szelid,  
A víz s a nád ölelkezik;  
A sarjuban a fénybogár  
Kis mécsesét meggyújtva jár.

A kelemp távol neszbe fog,  
A bűkkön zöldharkály kopog.  
A fű közt, hol a nyáj pihen,  
Kis csöngettyű szól szeliden.

Az estharang is szárnyra kap,  
Terjesztve méla hangokat;  
Száll, hogy meséljen valamit;  
Talán hazám fájdalmait! . . .



## Gyónás.

(Cosbuc.)

Nincs sok, mit mondjak tisztelendőm,  
Szavam erőtlen, fulladok;  
Meggyónom a valót illendően,  
Sokat beszélni nem tudok.  
Szeretnék szólni jó tettekről,  
De arról nincs mit mondanom;  
Nem gondolkodtam égiekről,  
Korlátolt volt elmém nagyon.  
A kétszer-kettőt sem tudom!

Időm se volt. Atyátlan voltam,  
Kis testvérimmel élt anyám;  
Érettök küzdtem robotoltam  
A kenyérszerzés nagy során.  
Az éhezőket úgy sajnáltam!  
Mi lesz velők, ha meghalok?  
Nem láttam rémet a halálban,  
~~Hisz irva van, hogy jönni fog,~~  
Egy halállal adós vagyok!

Bevallom: sok bűn nyomja lelkem';  
Kacaj és trefa volt elég;  
Világi dolgokat szerettem,  
S mi szép volt, — mindent tisztelék.

A bort pajtásokkal megittam,  
Szavamtól hangos volt a domb;  
Majd virágos réten szaladtam,  
S az est, fonók körébe vont,  
S ott táncoltam, mint egy bolond!

Tetszett nekem, midőn körültem  
Ugrált a fiatal sereg;  
Egyik tilinkón fölhevülten  
Dudolt egy édes éneket.  
A nők negédesen bujkáltak,  
Arcukra ült a kék, a vágý;  
S én érzém egy szép leánynak  
Sajgó szívét ruháin át.  
Mikor öleltem derekát.

Pogány valék és nem keresztény,  
Mert kerülém a templomot;  
De néha mégis fölkeresvén —  
Az ima eszembe jutott.  
Az istenség bent volt agyamban.  
S én láttam Őt szünetlenül;  
Velem volt minden gondolatban.  
... De hagyjuk! Isten egyedül  
Tudja, hogy mi van itt belül.

Szándékkal mást nem ingereltem  
Hagyám, hogy bármit mondjanak;  
A társaim közt senki ellen  
Szívemben nem támadt harag,  
De én sokat eltűrtem mástól,

Pedig nem voltam gyávahad:  
Nyolc hős ledült egy taszítástól!  
De nem hoztam fejemre bajt.  
Kerültem a bolondokat.

Csak egyszer, egy kedves leányért  
Tiptor le lábam egy legényt;  
De munka közt, e megbántásért  
Sajnálni kezdtem a szegényt.  
Még barmaim is éhezének,  
Hogy ott hagyám ekém vasát:  
Sietve vágtam a mezőnek,  
Keresve hegyen-völgyön át,  
Hogy kérjem a bocsánatát.

Uram! Nincs több, mit elbeszéljek!  
De mégis! . . . Kicsinyes dolog:  
A szomszédom engem becézett.  
Majd tenyerében hordozott.  
Vén volt szegény, s ifju neje nek  
Sirása meghatott nagyon;  
S ellent nem állva szép szemének,  
Megcsókolám őt egy napon,  
Ez nem bűn, — én úgy gondolom!

Tanum az Isten tisztelendőm,  
Nem nyomja lelkem semmi más;  
A gyónást végeztem illendően,  
A mint az nálunk már szokás.  
A többit — ha tán lenne mégis, —

Elmondom fent az ur előtt.  
Vezeklek! bár tudom az ég is  
Mi értünk más arcot nem ölt,  
Csak olyan sivár, mint a föld! . . .



## Távol elhagyatva . . .

(Eminescu.)

Távol, elhagyatva bolyongok e földön,  
S céltalan életem napjain tűnődöm;  
Ugy tetszik egy század rohant el felettem.  
S a legkedvesebbet régen eltemettem.  
Lelkemen az emlék mély barázdát ásott,  
Fölélesztve minden régi balgaságot;  
S míg én bús meséket szövök egyremásra,  
Ablakomat a szél viharosan rázza.  
Látom alakodat ködben elvonulni,  
Ragyogó szemedet könnyekbe borulni;  
Érzem ölelését hófehér karodnak,  
Suttogó beszéded sohajtásba olvad.  
Én szerelmes kincsem átölellek téged,  
S egyesül egy csókban két megtévedt élet.  
Ó emlékezések! szálljatok el messze,  
Fény helyett szívemet sötétség övezze!  
A felejtés árnya borongjon felette.  
... Vén vagyok, s Te régen el vagy már temetve.



## Dal.

(Cosbuc György.)

Anyám! mikor rám száll az álom,  
Lágy szendercsemben mért álom  
Egy villogó szempár tüzét?  
Fényétől oly nehéz az álmom,  
S a szendert vadul űzi szét!

De, hogy mindent felejténék el,  
Behinted illatos fűvekkel  
Enyhet kínáló ágyamat;  
Ám hasztalan! Jövén a reggel —  
Szivemben újra tűz fakad.

Anyám, anyám! hiába várok!  
Jobb, hogyha hintessz oly virágot  
Ágyamba, mely mérget lehel;  
S szivem — ha ébredni talállok,  
Egy szörnyű hajnalt érjen el!



## Forrás mellett . . .

(Román népdal.)

Forrás mellett, bérctetőn él  
A román szép életet.  
Hol szabadság — s nyugalomban  
Ur a természet felett;  
S ezeréves kösziklára  
Hull a tiszta patak árja.  
És a völgy felé siet.

Hol vadásztól elmenekült  
Fáradt szarvas megpihen;  
Hol a fenyves árnya mélyén  
Béke ül a sziveken;  
Hol a kis báránka béget.  
S a tilinkó hangja éled  
Viszhangjával száz helyen.

Hol madarak zengedezik  
A szabadság szent dalát;  
És beszívják a virágok  
Mámorító illatát;  
Hol a szűzek énekére  
Felpezseg az ifju véré  
S a szerelem hatja át.

Azért él a forrás mellett  
A román szép életeret,  
Mert a kősziklák tetőjén  
Nem lel ellenségeket.  
Szerelem és szabadsága!  
E kettőben éli át a  
Gyorsan tűnő éveket! . . .



## Boru után jön a derü.

(Sulutz.)

Boru után jön a derü,  
Az édesre, a keserü;  
Szerelemre gyakran támad,  
Szomoruság nehéz bánat.  
A mióta én születtem:  
Csak a páromat szerettem!  
De kidőlt az életfája,  
S eltűnt szívem boldogsága.  
Járhatok már akár merre,  
Árnyék borul a lelkemre,  
Omló könnyek véget vetnek  
Bubánatos életemnek.  
Szent papok a kolostorban  
Eljöhetnek hozzám sorban;  
Ezer áldást olvashatnak:  
Vigasztalást nem adhatnak!  
Fejedelmek minden kincsét,  
Gyönyöreit reám hintsék,

S minden kékjét a világnak:  
Még sem enyhül ez a bánat!  
Mert nem lel irt fájdalmára,  
Kinek nincsen életpárja!

---

Hallgass szívem és ne könnyezz!  
Ne önts vért is könnyeimhez!  
Nincs gyászomnak vége-hossza,  
A mi elmúlt, nem jön vissza! . . .



## Mi a szerelem? . . .

(Eminescu.)

Mi a szerelem? Fájdalmak sora,  
Az emberi szív gyötrő zsarnoka!  
A könnyek, a mik értte hullanak,  
Ugy zugsnak, mint a rohanó patak.

Mikor szemébe kacsintás vegyül;  
Ragadja lelked menthetetlenül;  
Sohasem érzett kéjes láz hevit,  
S holtig megérzed első perceit.

Rejtelmes árnyék sötét küszöbén  
Leselkedik rád, miként egy szirén;  
És lelked forró óhajtásaul  
Szived a kedves szívére simul.

De néha aztán fáj az érzelem,  
Vihar száguld át tiszta sziveden;

Es annak sorsát, a mi érdekel:  
Egy sugva ejtett szócska dönti el!

Meggondolatlan lépés valahol,  
Egy kézszorítás, — Isten tudja hol!  
Pilládnak egy kis remegése tán:  
Üldöz kegyetlen hétről-hét után,

Mint nap vagy hold, ha pompával kigyul, ,  
És fénye kísér szakadatlanul:  
Ugy űzi, járja minden léptedet,  
És éjjel nappal együtt van veled.

Mert irva van, hogy vágyaink sora  
Ne hagyja el a szívünket soha!  
S vergődjék folyton, mint a kire már  
Reá fonódott a gyilkos hinár! . . .

